

MINISTRE DE L'ENSEGNEMENT SUPERIEURE DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

UNIVERSITE LAARBI TBESSI - TEBESSA -



FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES

DEPARTEMENT DES LETTRES ET DE LA LANGUE FRANCAISE

Mémoire élaboré en vue de l'obtention du diplôme master en langue français

Option : sciences du langage

Intitulé:

Analyse sociolinguistique du contact de langues . cas de l'émission

« soug enssa» sur eldjazairia tv .

Sous la direction de :

-Dr khellaf zoheir

Presenté par :

-Amrani selma

-Kerkoud fatma

Année universitaire :2020/2021

Dédicace

Je dédie ce modeste travail
à ma très chère mère et à mon très cher père qui ont
sacrifié leur vie pour ma réussite , que Dieu leur prête
bonheur et longue vie .

À mes chères sœurs Amina et Nada .

À mes chères tantes et ses enfants .

À mes grands-mères, que Dieu ait pitié d'eux .

Et spécialement à ma sœur Djihéne , pour ses
encouragements.

A ma chère binôme Fatma .

À tous mes amis .

selma

📖 Dédicace 📖

À l'homme de ma vie, mon exemple éternel, mon soutien moral et source de joie et de bonheur , celui qui s'est toujours sacrifié pour me voir réussir , je souhaite que Dieu tout puissant ait pitié de l'âme de mon père.

À la lumière de mes jours , la source de mes efforts , la flamme de mon coeur, ma vie et mon bonheur; maman que j'adore.

À mes frères ^Amer^ ^Ali^ ^Marouen^.

À mes soeurs ^Fairouz^ ^Souria^ (Dieu repose son âme) ^Salsabil^.

À mes amis

^Afef^ ^Saida^ ^chayma^ ^Zina^ ^Majeda^ ^Faria1^ .

À ma tante et ses cinq filles.

Pour mes tantes et leur famille.

Pour la fille de ma sœur, et son père. Belkis

À ma petite amie ^Salma^.

Je te souhaite le bonheur éternel .

fatma

🌸 Remerciements : 🌸

Avant tout , nous remercions Dieu le tout puissant de nous avoir donné la volonté et le courage qui nous a aidés à finir ce modeste travail .

Nous adressons nos sincères remerciements, à notre encadreur Monsieur le **Dr . Khellaf Zoheir** d'avoir accepté de diriger ce modeste travail , pour ses conseils ainsi que pour la confiance . Nous remercions également les membres du jury qui ont accepté de lire et d'évaluer ce mémoire .

Nous remercions aussi tous nos enseignants et tous ceux qui nous ont aidé durant tous notre cursus universitaire.

Fatma

salma

tables des matières

Introduction générale.....(08)

1. Présentation du sujet
2. Motivation du choix du sujet
3. Problématique
4. Hypothèses
5. Corpus et méthodologie

Partie théorique : contextualisation et conceptualisation de la recherche

Chapitre 1 : la réalité sociolinguistique en Algérie.....(12)

- 1_ introduction.....(13)
- 2_ le statut des langues.....(13)
- 3_les langues en Algérie.....(14)
 - 3- 1_ l'arabe :.....(14)
 - 3-1_1_ l'arabe classique..... (15)
 - 3_1_2- l'arabe moderne.....(15)
 - 3_1_3- l'arabe dialectal.....(15)
 - 3-2_ le français.....(16)
 - 3-3_ le berbère :.....(17)
 - 3-3_1 le kabyle.....(18)
 - 3-3_2 le chaoui.....(18)
 - 3-3_3_ le mzabi.....(18)
 - 3-4_ l'anglais.....(18)

| | |
|---|-------------|
| Chapitre 2: notions de base..... | (19) |
| 1_ contact de langues..... | (20) |
| 2_bilinguisme et plurilinguisme..... | (21) |
| 3_la diglossie..... | (22) |
| 4_l'alternance codique..... | (23) |
| 5_l'emprunt..... | (24) |
| 6_l'interférence..... | (24) |
| Partie pratique : considérations méthodologiques et analyse du corpus..... | (25) |
| Introduction..... | (27) |
| 1. Présentation de la télévision algérienne..... | (27) |
| 1.1. L'histoire de la TV en Algérie..... | (27) |
| 1.2. La chaîne el Djazairia One..... | (28) |
| 2. L'émission « soug nssa »..... | (29) |
| 2.1. Le thème de l'émission..... | (28) |
| 2.2. Le profil des animatrices..... | (30) |
| 2.3. La justification du choix de l'émission..... | (30) |
| 2.4. L'enregistrement..... | (31) |
| 2.5. Les difficultés..... | (31) |
| 2.6. Les normes de transcription..... | (31) |
| 3. L'analyse de données..... | (34) |
| 3.1. Paramètres et grille d'analyse | |
| 3.2. L'approche d'analyse. | |
| 3.3. Les langues utilisées. | |
| 3.4. Les formes de l'alternance codique..... | (52) |
| 3.4.1. La forme inter-phrastique. | |
| 3.4.2. La forme intra-phrastique. | |
| 3.4.3. La forme extra-phrastique. | |
| 3.5. Les fonctions de l'alternance codique..... | (56) |
| 3.5.1. Les interjections. | |
| 3.5.2. L'argumentation. | |
| 3.5.3. Le code mixing. | |
| 3.6. Les procédés sociolinguistiques..... | (58) |
| 3.6.1. L'emprunt. | |
| L'interprétation..... | (58) |
| Conclusion..... | (59) |
| Conclusion générale..... | (61) |
| Bibliographie..... | (63) |
| Annexe..... | (67) |
| Résumé..... | (77) |

Introduction

Générale

L'introduction générale

Notre thème de recherche s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique, précisément une analyse sociolinguistique du contact de langues d'une émission algérienne.

Babylon .c a défini la sociolinguistique comme une discipline à multiples tâches, elle étudie différents phénomènes :

« La sociolinguistique a affaire à des phénomènes très variés , les fonctions et les usages du langage dans la société , la maîtrise de la langue , l'analyse du discours , les jugements que les communautés linguistiques portent sur leur s langue s , la planification et la standardisation linguistique...elle s'est donnée primitivement pour tâche de décrire les différentes variétés qui coexistent au sein d'une communauté linguistique en les mettant en rapport avec les structures sociales ».¹

Plusieurs chercheurs ont proposé des études et des recherches sur la situation sociolinguistique en Algérie, beaucoup travaux ont été dérivé par : taleb Ibrahim (1996) , Asselah Rahal (2000) , Derradji (1996) et Dourari (2003) et ils ont affirmé que l'Algérie est un pays plurilingue .

« La situation linguistique de l'Algérie aujourd'hui peut être qualifiée de complexe. Différentes langues cohabitent dans le périmètre d'une politique linguistique susceptible satisfaire de différents locuteurs »²

l'Algérie comme tous les pays plurilingues a un champ linguistique très riche concernant tous les domaines de la vie et spécialement les médias , celui-ci est constitué de différentes langues parlées en usage dans la situation de communication : l'arabe classique (la langue officielle) , l'arabe dialectal (la langue parlée par la plupart des Algériens) , le berbère , le français (la première langue étrangère apprise dans les écoles mais aussi utilisée beaucoup par les algériens depuis la colonisation) et il y a aussi l'anglais (une langue qui plus à plus a une place importante dans la société algérienne) .

L'environnement sociolinguistique algérien a marqué sa complexité à cause de plusieurs facteurs politiques, économiques et sociaux et se caractérise par une forte identité culturelle et une diversité linguistique

l'Algérie comme tous les pays plurilingues a un champ linguistique très riche concernant tous les domaines de la vie et spécialement les médias , celui-ci est constitué de différentes langues parlées en usage dans la situation de communication : l'arabe classique (la langue officielle) , l'arabe dialectal (la langue parlée par la plupart des Algériens) , le

¹-(babylon .c (1991) «sociolinguistique .société «langue et discours «paris : nathan) .

² - abderrezak amara «« langue maternelles et langue étrangères en algérie :conflit ou cohabitation » Université de mostaganem synergies algérie n 11,2010 -p .121. Disponible sur : <https://gerflint.fr/Base/Algerie11/abderrezak.pdf>.

L'introduction générale

berbère , le français (la première langue étrangère apprise dans les écoles mais aussi utilisée beaucoup par les algériens depuis la colonisation) et il y a aussi l'anglais (une langue qui plus à plus a une place importante dans la société algérienne) .

L'environnement sociolinguistique algérien a marqué sa complexité à cause de plusieurs facteurs politiques, économiques et sociaux et se caractérise par une forte identité culturelle et une diversité linguistique.

Nous constatons la présence de contact de langues qui est un phénomène linguistique désigne le champ linguistique de la société algérienne liée à la variété linguistique qu'apparaît en Algérie, c'est le résultat de la coexistence de deux ou plusieurs langues qui est distinguée par la facilité de citer des nouveaux termes provoquent plusieurs phénomènes tels que : l'alternance codique, le bilinguisme, l'emprunt, l'interférence....

Ce phénomène de contact de langues existe aussi dans les médias, On y trouve beaucoup des animateurs et des invités qui mélangent entre l'arabe, le berbère et le français. On peut citer d'exemple : la chaîne eldjazairia tv, nous allons procéder à l'analyse de l'émission soug enssa dans laquelle nous avons observé un contact entre les langues, surtout entre l'arabe dialectal (la langue maternelle des algériens) et le français (la langue étrangère parlée par la majorité des algériens) .

Motivations de choix :

La raison principale du choix de ce thème est le fait que nous trouvons le contact de langues présent de plus en plus dans notre vie soit quotidienne soit professionnelle et ici on parle spécialement dans les médias. D'une part , le fait qu'un pays arabe , le domaine médiatique a connu un développement sur d'autres langues que l'arabe. D'autre part , le choix d'une émission de divertissement a donné aux invités de parler et s'exprimer librement .

L'objectif de ce travail de recherche est illustrer le contact de langues et les facteurs des phénomènes évoqués dans la société algérienne à travers la télévision.

Problématique :

La langue est un moyen de communication qui permet de faire passer le message entre deux ou plusieurs personnes.

Des recherches en sociolinguistique ont été fait pour comprendre la diversité linguistique par les langues et les phénomènes évoqués. Et pour cela, nous nous sommes posées les questions suivantes

L'introduction générale

✓ pourquoi on alterne beaucoup de langues qu'on anime une émission en arabe et dans une chaîne algérienne ?

Parlant de cette problématique, nous posons d'autres questions :

✓ pourquoi on utilise le français ? Le choix de cette langue dépend de l'animateur, l'invité ou encore la catégorie sociale de la personne invitée ?

✓ Comment le milieu social influencent-ils sur ce choix linguistique ?

Hypothèses :

Afin de répondre à cette problématique, nous allons présupposer certaines hypothèses :

✓ l'alternance des langues dans une émission en arabe dans une chaîne algérienne s'explique par le phénomène social tels que : le bilinguisme ou encore le plurilinguisme de la société algérienne. En effet, c'est K.Taleb Ibrahim qui a prouvé dans ces travaux sur les sphères des langues en Algérie.

✓ Certes, la classe sociale de la personne invitée a une influence sur la langue utilisée durant l'émission mais aussi sa formation de base et celle de les animatrices interviennent dans le choix des langues utilisées. Dans la plupart des cas le français (langue étrangère et langue des filières scientifiques en Algérie).

✓ le milieu social a une influence directe sur le système linguistique de ses locuteurs dans la communication quotidienne.

Méthodologie et corpus :

Notre travail de recherche porte une analyse du discours médiatique c'est pour ça nous choisissons l'émission de soug enssa ;

Soug enssa est une émission qui passe sur la chaîne eldjazairia tv , présentée par Moufida addas , Amira Riaa et Mounia ben feghoul , elle s'intéresse aux questions qui concernent les femmes algérienne en accueillant des pesonnalités connus pour discuter et analyser ces sujets , l'émission est diffusée tous les mercredis à 22h15 à 23h30 .

Afin de répondre aux questions posées et confirmer ou nn nos hypothèses, nous allons organiser notre travail de recherche en trois chapitres :

Dans le premier chapitre, nous décrivons la réalité sociolinguistique en Algérie précisant les langues utilisées en Algérie et leurs statuts de langues.

Le deuxième chapitre sera consacré à définir quelques concepts et phénomènes linguistiques ; le contact de langues , le bilinguisme , l'emprunt , l'interférence, le plurilinguisme....

le troisième chapitre , il est pratique , il porte l'analyse du corpus .

Enfin, nous terminons notre étude par une conclusion générale qui résume l'ensemble des résultats en répondant aux questions posées à l'aide des hypothèses qui sont confirmés ou infirmés.

CHAPITRE 1 :
LA REALITE SOCIOLINGUISTIQUE
EN ALGERIE

CHAPITRE 1 : LA REALITE SOCIOLINGUISTIQUE EN ALGERIE

Ce premier chapitre traite la réalité sociolinguistique en Algérie, parlant de statut des langues avec les langues les plus utilisées : l'arabe (classique, moderne, dialectal), le français, le berbère (kabyle, chaoui, Mzab) et l'anglais.

1/ La réalité sociolinguistique en Algérie :

La réalité est révolutionnaire ! le champ du savoir scientifique de manière générale, et celui des sciences sociales en particulier. Chaque pays connaît une réalité sociolinguistique, dans la même zone.

Selon R. SEBAA :

« L'Algérie se caractérise, comme on le sait, par une situation de quadrilinguisme social : arabe conventionnel / français / arabe algérien / tamazighth. L'Algérie est marquée par une richesse linguistique ».

pays du Maghreb et du monde et une part de quatre langues principales elle comme tous les énoncés par (communicateurs algériens) : ».¹

L'arabe classique (littéraire) comme langue officielle et nationale, le français comme langue étrangère, et deux langues parlées mais non écrites :

L'arabe dialectale parlée par la majorité des Algériens, et le berbère et ses variétés : Kabyle, chaoui, Mozabite, tergui... etc.

C'est ce que Khaoula Taleb Ibrahim explique :-

« Le paysage linguistique de l'Algérie, produit de son histoire et de sa géographie, et caractérisé par la coexistence de plusieurs variétés langagières du substrat berbère aux différentes langues étrangères qui l'on plus ou moins marquée en passant par la langue arabe, vecteur de l'islamisation et de l'arabisation de l'Afrique du Nord »

« Ces langues se sont diversifiées à travers la géographie habitée par les Berbères depuis l'Antiquité, et cet entrecroisement était la raison de l'émergence de civilisation mixte ».²

2/ Le statut des langues

Une langue est un système de signes permettant l'intercompréhension à l'intérieur d'un groupe humain, dans le statut des langues d'un pays on trouve la langue officielle, la langue nationale et les dialectes.

¹ / SEBBA : culture et plurilinguisme en Algérie disponible sur : <http://www.inst.at/trams/13Ar/sebaa13.html>

² / Khaoula Taleb Ibrahim : l'Algérie coexistence et concurrence des langues p23 [<http://www.étudien.com/dissertation/367440.html>]

CHAPITRE 1 : LA REALITE SOCIOLINGUISTIQUE EN ALGERIE

Une langue officielle est une langue qui est spécifiquement désignée comme telle, dans la constitution ou les textes de loi d'un pays ou d'un État .

Une langue nationale est une langue considérée comme propre à une nation ou un pays, et dont la définition exacte varie selon les pays, dans certains pays, une langue peut avoir un statut de langue nationale reconnu par le gouvernement ou la loi³

Une dialecte est une variété linguistique propre à un groupe d'utilisateurs déterminés. Toute langue naturelle d'une certaine extension démographique et géographique possède des dialectes.

3/ les langues en Algérie :

L'Algérie est un pays qui connaît une situation linguistique très intéressante à partir de l'indépendance, en 1962 et pendant des années, elle peut être considérée comme étant un pays plurilingue majoritairement arabophone. Depuis la révision constitutionnelle de 2016, le pays reconnaît deux langues officielles : l'arabe et le tamazight ; auparavant seul l'arabe avait ce statut. L'arabe dialectal, appelé localement darja ; est la principale langue véhiculaire utilisée par la population. Le tamazight et le français sont également répandus, cette dernière étant d'ailleurs la langue la plus utilisée par les Algériens sur les réseaux sociaux, bien qu'elle n'ait pas de statut officiel.

3-1/La langue arabe :

Est la langue du Coran et de l'islam, elle se présente comme une langue officielle dans tous les domaines de l'activité nationale tel que :

Administration, entreprises, publiques, information et enseignement où elle est enseignée à tous les niveaux du cursus scolaire. La prononciation de l'arabe comporte un nombre assez élevé de consonnes (28 en arabe littéral) et peu des voyelles.

C'est une langue qui a place privilégiée grâce à sa dignité et son efficacité en tant que langue de civilisation.

«la langue arabe est une langue sacré pour les Algériens puisque langue du texte , c'est à dire, du texte coranique»⁴

Sous ce terme de « L'arabe » on distingue deux variétés, l'une haute et l'autre basse. L'arabe classique et l'arabe dialectal.

³ J. LECLERC Algérie dans l'amanéagement linguistique dans le monde ; Québec , TLFQ . université loval 24 février 2007 .

⁴ / Boudjedra 1992-1994 . P28-29

CHAPITRE 1 : LA REALITE SOCIOLINGUISTIQUE EN ALGERIE

3-1-1/L'arabe classique :

Est diffusé dans tous les pays arabes, elle est considérée comme une langue de prestige utilisée dans des situations officielles, liée à la religion et à l'écriture.

G, Gamdguillaumes:

« ...sans référence culturelle propre, cette langue est aussi sans communauté. Elle n'est la langue parlée de personne dans la réalité de la vie quotidienne (...) Derrière cette langue « nationale » il n'y a de « communauté »⁵

L'arabe classique est une langue qui a une grande importance dans la société algérienne, elle reste toujours la langue d'éducation, de l'enseignement, et qui représente l'identité arabe musulmane.

3_1_2/ L'arabe moderne :

En Algérie, également appelé arabe "standard" ; c'est est une langue majeure en Algérie, pour la simple et la bonne raison qu'elle permet une intercommunication entre tous les pays arabophone, on l'enseigne dans les écoles mais elle est également utilisée dans les médias une langue officielle de l'État, cet arabe est utilisé dans tous les moments où ce dernier communique et délivre des messages aux citoyens algériens, la constitution le place ainsi comme une langue officielle en Algérie.

Toutefois, au quotidien, il s'agit bel et bien d'une langue seconde, les locaux préférant se diriger vers l'arabe algérien. L'arabe standard moderne et l'arabe classique constituent ensemble l'arabe littéraire, ce qui rend la langue arabe encore plus intéressante – mais aussi complexe – à observer d'un point de vue linguistique.

En bref, il s'agit bien là d'une variante standardisée d'un arabe classique, et peut-être trop au regard de certains locuteurs.

3-1-3/L'arabe dialectal (L'arabe Algérienne):

C'est la première langue véhiculaire en Algérie et la langue maternelle de peuples algériens dans leur vie quotidienne c'est la langue de la communication orale, parlée et non écrite s'appellée «Derja» qui se diffère d'un pays à l'autre et employé dans les situations informelles, parmi les discussions entre les amis, les familles et aussi, les chansons algériennes, on n'utilise jamais dans les écoles et elle n'a pas de règles « La langue maternelle de plus de 80% de la population algérienne »⁶

⁵ G, Gamdguillaumes, 1983, p 11

⁶ A.Mami 2013 . P 17

CHAPITRE 1 : LA REALITE SOCIOLINGUISTIQUE EN ALGERIE

K.Taleb Ibrahimi : décrit ce dialecte dans sa forme plurielle mettant au-devant sa diversification et dit

« ces dialectes constituent la langue maternelle de la majorité des algériennes et sont le véhicule d'une culture populaire riche et variée : par leur étonnante vitalité, les parlers témoignent d'une formidable résistance face à la stigmatisation et au rejet que véhiculent à leur égard les normes culturelles dominantes »⁷

3-2/ Le français :

L'Algérie est un grand pays francophone qui ne fait pas partie de francophonie, et pour les algériens, la langue française, est une langue de l'acquisition du savoir, elle est la première langue étrangère en Algérie, elle a une place importante dans la société algérienne comme un moyen de communication.

La langue française en Algérie provient originellement de l'histoire du pays.,cette histoire, elle est principalement tirée de la période coloniale, où les entreprises et les administrations étaient françaises, c'est de cette manière que la langue de Molière est devenue la langue des affaires, ou encore la langue des sciences. Une langue socialement valorisée donc, Aussi on trouve la langue espagnole et anglaise en Algérie.

D'une part, est une langue de prestige, d'autre part Kh . Taleb Ibrahimi :- déclare que :

« le français, langue imposée au peuple algérien par le fer et le sang par une violence rarement égalée dans l'histoire de l'humanité a constitué un des éléments fondamentaux de la France vis à vis de l'Algérie»⁸

Cette langue occupe une place importante dans l'enseignement universitaire technique et scientifique , elle est considérée comme une langue de transmission , aussi il existe des relations spéciales entre l'Algérie et la langue française en raison de plusieurs facteurs : Facteur historique , facteur de la colonisation , et de l'immigration , également dans les papiers personnels de tout individu (la carte d'identité nationale , le passe port , l'acte de naissance).

Selon R. SEBAA

«la langue française occupe en Algérie une situation sans conteste, unique au monde. Sans être la langue officielle, elle véhicule l'officialité, sans être langue d'enseignement, elle reste une langue de

⁷ K.Taleb Ibrahimi 2004. P 03

⁸ k .ibrahimi 1997 p 35.

CHAPITRE 1 : LA REALITE SOCIOLINGUISTIQUE EN ALGERIE

transmission du savoir, sans être là langue d'identité ,elle continue à façonner de différentes manières et par plusieurs canaux l'imaginaire collectif »⁹

3-3/ Le berbère(tamazight):

Le mot berbère son origine est du “barbare” , c'est la deuxième langue nationale du pays , c'est une langue orale et écrite, également , il aa un institut pour son développement , appelé Tamazight dans la constitution , et inclus le tifinagh et le latin comme lettres , elle vivante en Algérie , elle se compose de plusieurs variétés qui sont : le kabyle , le chaouia , tasahlite , le mozabite , le toureg , le chelha , le tagargrent , le zénètes , le tachelhit.¹⁰

Mais le plus employées sont :

-Kabylie employé au Tizi_ ouezou , Bouira , Béjaïa .

-Le chaouia: qui employé par les chaouias.

-Targui et mozabite , s'emploient au sud de l'Algérie dans le massif de Hoggar et de Mizab.

Cette langue répartis dans tout une vaste aire géographique :

L'Afrique du nord depuis le Maroc, l'Algérie et Tunisie jusqu'à l'Égypte.

« La langue berbère langue maternelle d'une communauté importante de la population algérienne (17% à 25% de natifs berbérophones), elle est principalement utilisé en Kabylie (dans sa variante la plus répandue d'ailleurs , le Kabyle) dans les Aures (le Chaouia) et dans le Mzab (Le M'zab) mais aussi dans d'autre régions du Sahara , du Maghreb et de l'Afrique subsaharienne».¹¹

Les langues berbères en Algérie : Pour chaque langue que l'on parle, on vit une nouvelle vie. Celui qui ne connaît qu'une seule langue ne vit qu'une seule fois , – Si elle peut s'apparenter à la langue berbère en général, le tamazight n'est pas la seule et l'unique, loin s'en faut. Onrecense de nombreux dialectes algériens minoritaires, plaçant 30% à 40% de locuteurs berbérophones en Algérie selon le professeur Salem Chaker de l'INALCO.

Et parmi eux, on retrouve :

⁹ – SEBBA R culture et plurilinguisme disponible in en Algérie

[<http://www.inst.at/trans/13Ar/sebba13/HTML>]

¹⁰ Abenour Arezki,[le rôle et la place du Français dans le système éducatif Algérien]

¹¹ Université Abderrahmane Mira (bijaya , Algérie p 23 , in :[<http://www.unice.fr/back/ofcaf/23/arezki20%abdenour.pdi>]

CHAPITRE 1 : LA REALITE SOCIOLINGUISTIQUE EN ALGERIE

3_3_1/Le kabyle :

Un dialecte parlé principalement en région Kabylie, on estime à 5 millions le nombre de locuteurs de cette forme de langue arabe. Il s'agit donc de la première langue berbère en Algérie.

3_3_2/ Le chaoui :

Parlé par... les Chaouis, des habitants des Aurès et de sa région (Batna, khanchla, Soug Ahress, Oum El baouaki) , il est la deuxième dialecte berbère la plus parlée en Algérie après le Kabyle .

3_3_3/ Mzab :

selon le traducteur d'ibn khaldoun,le mot Mzab provient du mot Al Azzaba "les hommes non mariés"¹²
La langue des mzabites appelée mozabia, tous les mozabites parlent purement l'arabe , et beaucoup parmi eux qui sont allés vers le nord ont appris, au contact des Européennes, Espagnol, l'Italien, et surtout le français .

3-4/ L'Anglais :

Y. Derradji a dit :

« inexistante dans l'environnement linguistique et culturel spécifiques au sujet parlant algérien, la langue n'en jouissait pas moins de la solideréputation toute établie et toute faite [...] par une certaine littérature et une certaine idéologie d'être la langue des sciences et des techniques ».¹³

La langue anglaise est la deuxième langue en Algérie, elle est apprise depuis 2003 dans les premières années moyennes ; elle est plus en plus utilisée chez les jeunes algériens parcequ'elle est une langue de mode, de prestige et de développement. Cette langue est insérée comme une langue mondiale.

L'enseignement de cette langue s'étend sur 7 année : 4 au collège et 3 au lycée.

C'est la langue de la recherche scientifique qui est plus usée quotidiennement et spécialement dans la société algérienne.

I.Chachou dit que :

« cette langue ne devait pas moins se substituer à une langue dont l'enseignement était jusqu'alors obligatoire, et quoique fort de sa réputation de première langue internationale... le modèle ayant séduit au début, a fini par céder aux contraintes liées au réel et à l'environnement sociolinguistique » .¹⁴

¹² Ibn khaldoun, Histoire des berbères, note de la page 581, selon le traducteur De Siane.

¹³ N. Abdellatif Mami, 2010 . p 7

¹⁴ I . Chachou, 2013. p 115

CHAPITRE 2 :

NOTIONS DE BASE

CHAPITRE 2 :NOTIONS DE BASE

Ce deuxième chapitre traite les phénomènes linguistiques qui résultent du contact de langues comme : le bilinguisme , le plurilinguisme , la diglossie , l'alternance codique , l'emprunt , l'interférence et le contact de langues .

1_ contact de langues :

Le terme connaît plusieurs définitions après sa première utilisation par Weinreich (1953), Hamers définit le concept comme suit :

« le contact de langues inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu » .¹⁵

En effet, pour Dubois ;

« le contact de langues est la situation humaine dans laquelle un individu ou un groupe sont conduits à utiliser deux ou plusieurs langues » .¹⁶

« Le contact de langues est la situation dans laquelle un individu ou un groupe sont conduits à faire usage de deux (ou plusieurs) langues (ou dialectes d'une même langue) »¹⁷

En Algérie, toutes ces langues parlées se trouvent en contact dans les situations de communication quotidienne , dans ce contact se manifeste plusieurs phénomènes linguistiques dont : le bilinguisme, plurilinguisme, diglossie.... Ces phénomènes qui marquent la situation sociolinguistique en Algérie.

Les sociolinguistes se sont penchés et intéressés non seulement aux langues parlées mais sur la compréhension des langagières des phénomènes linguistiques qui sont état résultant l'usage de plusieurs langues utilisées .

2_ le bilinguisme et plurilinguisme :

Les notions des bilinguismes et plurilinguismes désignent les usages variables de deux ou plusieurs langues par Un individu .

« Par bilinguisme ou plurilinguisme ,il faut entendre le fait général de toutes les situations qui entraînent un usage, généralement parlé et dans un certain cas écrit , de deux ou plusieurs langues par Un même individu ou un même groupe »¹⁸

¹⁵ cité par M.L Moreau . 1997 . P 94

¹⁶ Dubois : 1994 . P115

¹⁷ www. Larousse . Com

¹⁸ -André Tabouret - Keller , " plurilinguisme et interférences " dans la linguistique : guide alphabétique, éditions Denoël, Paris 1969 , p 309 .

CHAPITRE 2 : NOTIONS DE BASE

* **Bilinguisme :**

« est l'une des principales conséquences du contact des langues, plusieurs définitions ont été proposées, (la possession d'une compétence de locuteurs natif dans deux langues) » .¹⁹

D'autres le décrivent :

« En 1967 , Macnamara a proposé que : le bilingue est quelqu'un qui possède une compétence minimale dans une des quatre habiletés linguistiques, à savoir, comprendre, parler, lire et écrire dans une langue autre que sa langue maternelle » .²⁰

Alors, certains chercheurs comme : Mackey (1982) définit le bilinguisme comme un concept qui utilise deux langues par Un individu au temps que cet individu a des capacités d'exprimer facilement en deux langues, et les autres considèrent que la présence de deux langues dans l'individu est applicable à trois, quatre, cinq ou plus langues qui font du bilinguisme un emploi générique.²¹

Dubois dit que le bilinguisme est la situation linguistique dans laquelle les sujets parlants sont conduits à utiliser alternativement selon le milieu X où les situations, deux langues différentes c'est-à-dire le cas le plus courant du plurilinguisme²²

Le bilinguisme est donc un concept très intéressant qui désigne l'usage diversifiée de deux langues par un individu dans le temps où cet individu a la compétence de penser et d'exprimer facilement et sans différence en deux langues le concept de bilinguisme est présent.

Ainsi, le bilinguisme concerne l'individu qui a plus d'une langue dans des différentes situations sociales au quotidien où la communication est dans des différentes situations et pour différents besoins (politiques, sociaux...) . Ce phénomène trouve ces principes sur deux variables : individuelle , sociale et nous pouvons ainsi trouver que l'individu incite deux parlants et aussi deux cultures.

* **Plurilinguisme :**

est un concept linguistique qui a caractère social que certains personnes développent grâce à des études ou des voyages qui consiste à pouvoir parler au moins deux ou plus langues différentes.

¹⁹ " L . Bloomfield , cité par J.F . Hamers et M. Blanc , 1983 . P 22 "

²⁰ J . F .Hamers et M . Blanc , 1983 . P 22

²¹ Mackey 1982

²² J. Dubois , 1999 . P 66

CHAPITRE 2 : NOTIONS DE BASE

« La situation de plurilinguisme se définit comme : étant la coexistence de deux ou de plusieurs idiomes sur un même territoire. Un sujet parlant est dit plurilinguisme lorsqu'il recourt dans des situations de communications différents à l'usage de plusieurs langues »²³

Pour la définition d'Andrée ; Cela illustre que le plurilinguisme n'est pas un fait individuel mais aussi un fait social dont l'usage de plusieurs langues est très important à l'écrit et à l'orale.

En Algérie, la situation de plurilinguisme est la conséquence de plusieurs raisons et causes de différentes et variétés des langues tels que l'arabe (moderne , classique, dialectale) qui est la première langue et officielle en Algérie , le tamazight (chaoui , Mzab , kabyle), et d'autres langues étrangères comme : la langue française est la deuxième langue qui a une spéciale place dans le langage des algériens , ce mixte des langues a cause de la colonisation française, le commerce et l'immigration qui ont développé cette situation de plurilinguisme .

Pour le cas de l'Algérie , nous pouvons dire que c'est un pays plurilingue puisque nous observons l'emploi de plusieurs langues au même temps dans des différents domaines (médias , réseaux sociaux , études , administrations....) .

3_ la diglossie :

La notion de la diglossie fût proposée par Jean psichari , philologue et écrivain français d'origine grecque (1854_1928), le terme trouve sa source dans le Grec de base époque dîglôssiâ .

« Contrairement au bilinguisme, weinreich définit comme (un phénomène individuel) ».²⁴

C'est-à-dire pour le bilinguisme, les langues sont complémentaires, la diglossie désigne une situation bilinguisme social résultat de l'existence de plusieurs langues dans un même pays.

Selon Fergusson :

C.Fergusson avait définit la diglossie dans un article en 1959 comme : la coexistence dans une même communauté de deux formes linguistiques qu'ils baptise (variété base) ; est celle de communication quotidienne de l'orale , et l'autre (variété haute) , elle est utilisée par l'écrit (dans la littérature essentiellement) ou dans les situations d'oralité formelle .

Selon Fishman :

²³ Ibtissam Chachou . Op , cit : p 1

²⁴ cité par L . J Calvet , 1993 , p 54

CHAPITRE 2 :NOTIONS DE BASE

Il propose à la suite de Ferguson, une extension du modèle diglossique à des situations sociolinguistiques où deux langues (et non plus seulement deux variétés de la même langue) sont en distribution fonctionnelle complémentaire.

En Algérie, elle présente une situation très difficile car il existe plusieurs diversités en usage et avec les concepts qui ont développés par Ferguson et Fishman, nous observons plusieurs cas de diglossie en Algérie tels que le cas entre l'arabe et le français, l'arabe et le berbère avec l'officialisation de l'arabe classique et l'utilisation de l'arabe dialectale. La première se place comme une variété haute, elle est favorisée par les ministres et utilisée dans les administrations, les écoles... et la deuxième se place comme une variété basse, elle n'est pas favorisée par les ministres, seulement elle est utilisée par les peuples dans les cadres des situations informelles.

4_ l'alternance codique:

C'est de passer simultanément et dans un même contenu d'une langue à une autre; d'un mot ou d'une phrase de la langue vers un mot ou une phrase d'une autre langue, c'est-à-dire on utilise un mot d'une langue A dans une phrase d'une langue B.

Les bilingues utilisent l'alternance comme une stratégie de communication à l'orale pour transmettre un message, C.J. Hamers et M. Blanc avaient illustrés à ce propos :

« (une des stratégies les plus courantes des bilingues entre eux (et des plurilingues) est l'alternance de code (switching), Dans l'alternance de code, deux codes ou plusieurs sont présents dans le discours) » .²⁵

J. Gumperz a distingué deux types d'alternance codique :

« (Alternance liée au changement d'interlocuteur de sujet, lieu... et l'autre des changements qui interviennent dans une même séquence avec le même interlocuteur et parfois sur le même thème) » .²⁶

Et aussi K. Taleb-Ibrahimi a cité trois types d'alternances codiques en Algérie dans son livre

« Les algériens et leur langues » .²⁷

* L'alternance inter-dialectale : elle se produit entre les dialectes locaux, entre variétés dialectales arabes et les variétés dialectales berbères, où entre les variétés de chaque dialecte.

* L'alternance dialectal-standard: s'effectue entre les différents dialectes qui coexistent en Algérie, appartenant à deux communautés linguistiques différentes "arabophone" et "berbérophone".

²⁵ cité par K. Taleb - Ibrahimi, 2013, p 106

²⁶ J. Gumperz, 1969. P 40

²⁷ K. Taleb - Ibrahimi, 1997. P 110

CHAPITRE 2 : NOTIONS DE BASE

* L'alternance arabe, berbère/français: l'alternance entre l'arabe et le français ou entre le berbère et le français reflète la pratique langagière réelle, fréquente et quotidienne des algériens.

« Dans le contexte algérien, ce phénomène n'est pas propre aux locuteurs bilingues, mais ce genre d'alternance codique (arabe dialectale/ français ou berbère/ français) produit par les bilingues beaucoup plus de l'emprunt, puisque les termes français utilisés sont beaucoup fort mixte à l'arabe ». ²⁸

5_ l'emprunt :

le terme d'emprunt est le résultat du contact de langues qui désigne de parler sans traduction avec le même son et sens d'un mot ou d'une phrase de la langue A par un locuteur de la langue B.

J. Dubois se définit l'emprunt comme suit (il y a emprunt linguistique quand un parler à utiliser et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B et que A ne possède pas : « l'unité ou le trait emprunté sont eux - mêmes appelés emprunt) ». ²⁹

Pour les chercheurs, les types d'emprunts :

- *Emprunt lexical : concerne qu'une langue use dans son lexique un terme d'une autre langue .
- *Emprunt syntaxique : l'ordre des mots en touchant la construction des phrases .
- *Emprunt phonétique : emprunt d'une prononciation étrangère, d'exemple : dans la langue française, en quelques mots ; on ne prononce pas la marque de pluriels : vidéos .

Ce phénomène est le résultat des contacts entre les langues et les personnes, par exemple ; plusieurs mots français empruntés par l'arabe dialectal à cause de la période de la guerre française comme : (Harki حركي , gourbi فوريبي , erssem حدود " إرسيم ") , Ainsi des nouveaux mots français empruntés à l'arabe dialectal Algérienne comme : (quartier , cuisine (cousina) , table (tabla)) , C'est-à-dire cette pratique langagière est liée au contact entre le parler Algérien (arabe , berbère) et le français depuis le temps de la colonisation jusqu'à nos jours .

6_ l'interférence :

est un phénomène linguistique du contact de langues, mais aussi est l'une des conséquences du bilinguisme.

²⁸ GUETTOUCHI Salim, « les incidences de l'usage de l'alternance codique sur l'enseignement du Fos », mémoire en ligne p31

²⁹ J. Dubois, 1973, p 188

CHAPITRE 2 :NOTIONS DE BASE

Du point de vue linguistique, l'interférence est considéré comme (un accident du bilinguisme) à ce propos W.Mackey écrit « (l'interférence est l'emploi lorsque l'on parle ou que l'on écrit dans une langue, d'éléments appartenant à une autre) ». ³⁰

ici , l'influence d'une langue se manifeste sur une autre à l'écrit et à l'orale .

Dans le cas de l'Algérie, le locuteur use des interférences quand il parle une langue dans un pays multilingue.

Les linguistes distinguent trois types d'interférences :

*Interférence phonologique : dans le discours algérien , apparaît au niveau de la double articulation d'un mot .

*Interférence lexicale : c'est une interférence qui introduit par un personne bilingue qui utilise des unités lexicales dans son conversation, il faut connaître la différence entre cette interférence (individuelle) et l'emprunt (social) .

*Interférence syntaxique : cette interférence lorsque un personne bilingue fait le transfert des règles grammaticales d'une langue à une autre .

*Interférence morphologique : c'est l'utilisation des mêmes règles grammaticales de la langue maternelle .

³⁰ cité par F . Debyser , 1970 . P 34

PARTIE PRATIQUE :
CONSIDERATIONS
METHODOLOGIQUES ET
ANALYSE DU CORPUS

Partie pratique

**Considérations méthodologiques et analyse du
corpus**

Introduction

Après la partie théorique, nous continuerons avec la partie pratique, qui sera consacrée à l'analyse de notre corpus.

Notre étude s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique et qui consiste à analyser et étudier principalement les phénomènes liés au contact de langues dans les conversations entre les animatrices et les invités dans l'émission.

Dans ce présent chapitre nous allons tenter de fournir des informations sur notre corpus que nous choisissons d'explorer afin de vérifier les hypothèses proposées au début du mémoire. Ce chapitre comprend les parties suivantes:

1- La description du corpus : dans cette première partie, nous allons décrire notre terrain de recherche, qui est la chaîne télévisée el djazairia one. Le corpus ; l'émission soug nssa ; la justification du choix de l'émission, les difficultés du travail et les normes de transcription.

2- L'analyse du corpus d'étude.

- Les langues en présence dans l'émission.

- Les phénomènes liés au contact de langues en présence dans l'émission.

- L'interprétation

1. Présentation de la télévision algérienne

1.1.L'histoire de la TV en Algérie

Le 24 décembre 1956, la Radiodiffusion-télévision française (R.T.F.) dans les départements français d'Algérie inaugure son premier émetteur de télévision au standard VHF 819 lignes, installé au Cap Matifou, face à Alger dont il est distant de quinze kilomètres. L'émetteur, qui a coûté 1 200 000 000 francs, couvre presque toute la ville d'Alger, sa banlieue et une grande partie de la Mitidja.

La télévision en Algérie est la première au monde à être bilingue et à émettre des spectacles français et arabes commentés dans les deux langues. Les speakerines francophones et arabophones se partagent à tour de rôle la présentation des programmes, les unes apparaissant en direct à l'écran pendant que les autres font la traduction en voix off, et inversement le lendemain.

Les émissions sont entièrement réalisées sur place, aucun relais n'étant possible avec la Métropole. Trente et une heures de programmes sont diffusés chaque semaine en 1957, composés de films, de théâtre, de musique et d'œuvres lyriques, de variétés, d'information, de magazines et reportages sportifs et d'émissions enfantines.

PARTIE PRATIQUE : CONSIDERATIONS METHODOLOGIQUES ET ANALYSE DU CORPUS

Dès sa naissance, la Télévision d'Algérie souhaite donc s'adresser à toutes les composantes de la population algérienne susceptibles de la recevoir. Un second émetteur de télévision est inauguré par le Directeur Général de la R.T.F., Gabriel Delaunay, pour desservir Alger le 22 février 1958. Oran est la seconde ville équipée d'un émetteur de télévision, installé sur l'immeuble Perret qui dresse ses quinze étages au carrefour de la rue Mostaganem et de la route du Port, et qui rayonne très correctement sur toute l'étendue de l'agglomération dès le 17 décembre 1958.

Le réseau s'étend avec la construction d'un émetteur de télévision à la station de ski de Chréa en janvier 1960, puis la mise en service de l'émetteur de Constantine le 26 octobre 1960. La R.T.F. présente sa dernière édition en direct du journal télévisé le 30 juin 1962, veille du référendum d'autodétermination. À la suite de l'indépendance de l'Algérie le 5 juillet 1962, la Radiodiffusion-télévision algérienne (R.T.A.) se substitue à la R.T.F. le 28 octobre 1962 et reprend ses infrastructures et bâtiments. Un accord de coopération technique entre les deux organismes de radiodiffusion est signé le 22 janvier 1963.¹

1.2. La chaîne el Djazairia One

El Djazairia One, anciennement appelé Eldjazairia est une chaîne de télévision privée de divertissement, lancée le 29 avril 2012. La chaîne a été lancée par Karim Kardache, propriétaire de Full Media, ainsi que Riad Redjdal, fondateur de Studio 7 Production, célèbre pour avoir produit l'émission Saraha Raha. En 2015, la chaîne est rachetée par le groupe Issiou. Aujourd'hui les propriétaires d'El Djazairia One sont Ayoub Ould Zmirli, Issiou et Samir Boudjadja. Fin 2015, Hamraoui Habib Chawki, l'ancien DG de l'ENTV a été nommé aux commandes d'El-Djazaïria. En 2017 l'ancien journaliste à la radio algérienne la Chaîne 1 et responsable du marketing et de la communication à Mobilis, Mohamed Salah Daas, rejoint la chaîne algérienne privée El Djazaïria en tant que directeur général avant de démissionner en novembre 2018. Tayeb Issiou prends ainsi la direction de la chaîne (début décembre 2018), avec Samir Boudjadja comme directeur exécutif.

Lors de ses premières années, la chaîne a été discrète dans un paysage de concurrence rude. Mais elle su se distinguer à la faveur de plusieurs émissions, à l'instar de la célèbre émission satirique Journane El Gosto et El-Djazaïria Week-end. En 2017, grâce à Boudjadja, la chaîne change de nom, de logo et d'identité visuelle et devient El Djazairia One. L'arrivé

³¹ Histoire de la Télévision en Algérie, Mustapha OUALIKENE, Le : 09/04/2013 00:53. Consulté le 20/05/2021, 10:53. <https://www.neabeloued.fr/blog/tag/Histoire%20de%20la%20T%C3%A9l%C3%A9vision%20en%20Alg%C3%A9rie>.

de Mohamed Salah Daas a donné à la chaîne un nouveau souffle et a connu un véritable élan, notamment avec sa grille des programmes orienté divertissement, et le célèbre feuilleton drama «El Khawa» qui a fait d'elle une chaîne incontournable, notamment lors du Ramadhan de la même année. Toujours en 2017, la chaîne réalise un énorme coup de pub en lançant le premier JT en « dardja » présenté par le journaliste Younes Sabeur Cherif.

Par ailleurs, la chaîne se distingue par son originalité et innovation. Le JT du 1er novembre 2018 a marqué la scène médiatique, où la chaîne a recréé le journal télévisé du premier novembre 1954 avec un JT en noir et blanc relatant les exploits du FLN et l'appel à l'insurrection. Durant l'année 2018, et pour la fête du Mouloud, la chaîne s'est lancée dans un JT retraçant l'histoire de la célébration de l'anniversaire du prophète de l'islam.

La grille des programmes d'El djazairia One est dominée par des émissions de divertissement, majoritairement en parlé algérien. Les plus suivies sont Mazel El Hale, Hashtag, Ness wahkayete, EL yed Fel Yed-El Djazairia Show– De nouvelles émissions de télé réalité sont en préparation par la chaîne, comme «Sawte Show» un The Voice algérien.²

2. L'émission « soug nssa »

2.1. Le thème de l'émission

Soug nssa est une émission qui passe sur la chaîne El Djazairia One. L'émission Soug Nssa est présentée par Moufida Addas, Amira Ria, Mounia benfeghoul et réalisée par Amine Saada.

En effet, l'émission Soug Nssa s'intéresse aux questions qui concernent les femmes algériennes en accueillant des personnalités connues pour discuter et analyser ces sujets avec humour.

Aussi, l'émission est diffusée tous les mercredis de 22h15 à 23h30.³

Notre corpus est une partie d'une vidéo qui dure 9minutes, dans lequel le thème abordé est la femme et les produits de beauté, l'épisode est diffusé le 04 mars 2020, l'invité était, wafika kerkoub, est responsable BU Dermatologie au sein des Laboratoires Magpharm basés à Alger, Alger. Elle était chef de produit Groupe, Dermatologie chez Magpharm Laboratoires.

³² <https://medias-dz.com/television/el-djazairia-one/>

³³ <https://medias-dz.com/television/el-djazairia-one/soug-nssa-%D8%B3%D9%88%D9%82%D8%A7%D9%84%D9%86%D8%B3%D8%A7/>

Fiche technique de l'émission

Nom de la chaine de la diffusion : el djazairia one.

Site officiel de la chaine : <https://www.eldjazairia.net/one/>

Nom de l'émission : SOUG NSSA.

Disponible sur la page youtube:

https://www.youtube.com/playlist?list=PLzUccJs6iRjvZ_p5sBnSf7mJNeCplUaf8.

Date de diffusion: tous les mercredis.

Heure de diffusion : 22h15 à 23h30.

Réalisée par : Amine Saada.

Langue : arabe dialectal algérien et le français.

2.2. Le profil des animatrices

Moufida Addas, née à Guelma, elle est une comédienne de théâtre, animatrice de télévision el djazairia one.

Amira Riache, dite Amira Riaa, née le 15 mars 1995 en Algérie, elle est une blogueuse, entrepreneuse, vidéaste Algérienne, spécialisée en mode, beauté et style de vie.

Elle a co animé l'émission Soug nssa, sur la chaine El Djazairia One, elle a aussi été coach dans l'émission Andi Hulm sur Ennahar Tv.

Mounia benfeghoul, née le 17 Décembre 1991, est une actrice, animatrice dans la chaine el djazairia one et influenceuse algérienne. C'est l'une des instagrameuses les plus suivies en Algérie.

2.3. La justification du choix de l'émission

Nous avons choisi de soumettre à l'analyse d'une vidéo de l'émission soug nssa, parmi les plus visionnés de la chaine eldjazairia one.

Selon le site internet économique book-dz.com : El Djazairia One est en troisième position avec 40.9% de taux de pénétration.

Notre choix de l'émission est lié à la diversité linguistique et le statut plurilingue en présence dans l'émission. Cette politique a pour but d'attirer l'attention des téléspectateurs algériens. Ainsi, l'alternance spontanée entre les langues en existence.

2.4. L'enregistrement

La collecte de notre corpus repose sur l'enregistrement des conversations entre les animatrices et les invités.

C'est l'outil approprié à la collecte de notre corpus. L'enregistrement nous permet d'avoir les conversations entre les animatrices et les invités, de les écouter à tout moment et les analyser à partir des méthodes d'analyse différentes.

Après la sélection de la vidéo sur lequel nous allons travailler. Nous avons procédé à leur enregistrement à l'aide d'un ensemble des moyens tels que: le téléphone portable, pc... afin d'avoir une bonne qualité du son.

2.5. Les difficultés

Dans la recherche sociolinguistique, les chercheurs sont confrontés au principal défi méthodologique, à savoir la collecte de données. En ce qui concerne notre corpus, nous sommes limités à faire un enregistrement de 8 minutes et 4 secondes de vidéo.

Après l'écoute, la vidéo choisie a été transcrite, ce travail a duré plusieurs heures et a nécessité de la concentration. Lors du processus d'enregistrement, nous avons rencontré des problèmes liés à la façon dont les animatrices et les invités parlent et à leur prononciation; le niveau du bruit du studio d'enregistrement, aussi le parler en riant, le parler à voix basse ou au même temps, c'est pourquoi cela nous oblige à refaire parfois des enregistrements qui ne sont pas audibles.

2.6. Les normes de transcription

Aujourd'hui, il n'existe pas un code unique pour la transcription de l'oral et que chacun construire son système, Pour transcrire nos conversations, nous nous basons sur le système de transcription orthographique, celui de V.Traverso dans son livre « analyse des conversations », c'est un système qui n'a pas trop difficile à lire; détaillé ci-dessous :

« Une préparation indispensable du corpus, à travers laquelle on cherche conserver à l'écrit le maximum des traits de l'oral. »⁴

Les énoncés produits en langue arabe et anglaise sont signalés par le caractère Times New Roman en gras. La traduction des énoncés arabes/ anglais avec le caractère italique.

Pour commencer, l'animatrice est désigné par A1, A2, A3, les autres invités ont tous le même initial en majuscule I1, I2.

En ce qui concerne les tours de parole, les conventions sont:

³⁴Traverso V : Des échanges ordinaires à Damas, Lyon/Damas : PUL/IFPO.2006. p .23

PARTIE PRATIQUE : CONSIDERATIONS METHODOLOGIQUES ET ANALYSE DU CORPUS

+++++ désigne plusieurs interlocuteurs en même temps.

= enchaînement immédiat entre deux tours de parole.

(.) Pause dans le tour d'un locuteur inférieur à une seconde.

[: Désigne interruption et chevauchement de voix.

(Silence) Les pauses entre les prises de paroles de deux locuteurs successifs.

//Pause moyenne.

///Longue pause.

/ Intonation légèrement montante.

↑ Intonation fortement montante.

\Intonation légèrement descendante.

↓ Intonation fortement descendante.

- Mot interrompu brutalement

: Allongement d'un son.

::: Un allongement très important.

(Rire) : les caractéristiques vocales sont notées en petites capitales entre parenthèses.

(il se retourne) : les gestes et les actions sont notés entre parenthèses en italique.

(asp.) note une aspiration.

(sp) un soupir (rire).

(euh ...) Les hésitations.

XXXX passage incompréhensible.

Lettres arabes et leur traduction en français

| Lettre | Prononciation arabe | Prononciation française |
|---------------|----------------------------|--------------------------------|
| Y | ي | Ya |
| Ç | ع | A |
| K | ق | K |
| H | ح/ه | h /a |
| R | ر | R |
| Gh | غ | Gh |
| Kh | خ | Kh |
| Ch | ش | Ch |
| J | ج | J |

Tableau 01 : Lettres arabes et leur traduction en français.

3. *L'analyse des données*

3.1. Paramètres et grille d'analyse

Le tableau ci dessous résume les paramètres que nous allons traiter :

| Paramètres | Catégories |
|--|---|
| Les langues utilisées/ Les langues alternées | Le français. L'arabe (classique/ dialectal). L'anglais. |
| Les types de l'alternance codique | -L'alternance codique intra-phrastique. -L'alternance codique inter-phrastique. -L'alternance codique extra-phrastique. |
| Les fonctions de l'alternance codique | Les interjections. L'argumentation. Le code mixing. |
| Les procédés sociolinguistiques | L'emprunt. |

Tableau 02 : paramètres et grille d'analyse

3.2. L'approche d'analyse

Notre recherche est basée sur le phénomène de contact des langues dans le contexte télévisuel algérien, pour cela, on va essayer de dégager l'importance de contact des langues dans le paysage sociolinguistique des médias algériens.

Cependant, nous avons opté pour deux méthodes pour mener la recherche, une méthode qualitative, la description du phénomène de contact de langues, et une méthode quantitative, afin de transformer les résultats obtenues sous forme de statistiques.

3.3. Les langues utilisées

Les conversations dans notre corpus sont essentiellement présentées en français et ; on peut remarquer aussi l'existence d'autres langues comme l'arabe avec ses deux variétés; dans le tableau au dessous, nous allons mettre en évidence toutes les langues utilisées dans notre corpus.

**PARTIE PRATIQUE : CONSIDERATIONS METHODOLOGIQUES ET
ANALYSE DU CORPUS**

Le symbole ❖ indique la présence de la langue.

| Exemple | Extrait | Français | Arabe dialectal | Arabe classique | Français / arabe dialectal | Anglais |
|---------|--|----------|--------------------|--------------------|----------------------------------|---------|
| 01 | <p>I1 : justement nahdro çla așçar(.) kolna beli <i>traduction : on va parler des prix comme nous avons dit que c'est des produits de qualité(.)</i></p> <p>haja – haja mohima hadi(.) alasçar yetwafko bin <i>traduction : c'est une chose très importante, les prix sont entre ah :: mille cinq cent et trois mille cinq cent dinars à peu près(.) c'est une fourchette [</i></p> | ❖ | ❖ | | ❖ | |
| 02 | <p>A1 : la gamme kamel↓ <i>traduction : toute la gamme</i></p> | ❖ | ❖ | | ❖ | |
| 03 | <p>I1 : machi la gamme(.) un produit \ <i>traduction :</i> <i>pas toute la gamme</i></p> | ❖ | ❖ | | ❖ | |
| 04 | <p>A2 : nahsabha la gamme kamla↑ <i>traduction : j'ai cru que c'était toute la gamme</i></p> | ❖ | ❖ | | ❖ | |
| 05 | <p>A3 : yaçni alkamia</p> | | | ❖ | | |

**PARTIE PRATIQUE : CONSIDERATIONS METHODOLOGIQUES ET
ANALYSE DU CORPUS**

| | | | | | | |
|-----------|---|---|---|---|---|--|
| | kabira/ traduction : <i>c'est à dire la quantité est grande</i> | | | | | |
| 06 | I1 : kabira\ traduction : <i>grande</i> | | | ❖ | | |
| 07 | A2 : yaçni kide le geste// traduction : c'est presque comme le geste | ❖ | ❖ | | ❖ | |
| 08 | A3 : kimia mliha/ traduction : une bonne quantité | | ❖ | ❖ | | |
| 09 | A2 : Voilà↑ en faite(.) c'est pas un produit li yekhlass(.) Kima kona nkolo ana wmanel katli oui katli j'vais acheter tous les mois wela tous les deux mois(.) au même temps c'est des flaquant qui ychedo\ traduction : voilà en faite(.) c'est pas un produit qui expire(.) comme nous avons déjà dit, j'vais acheter tous les mois ou tous les deux mois(.) au même temps c'est des flaquant qui reste longtemps\ | ❖ | ❖ | | ❖ | |
| 10 | I1 : exactement↑ oui(.) une noisette suffit en faite(.) wahda noisette belçarbiya// | ❖ | ❖ | | ❖ | |

**PARTIE PRATIQUE : CONSIDERATIONS METHODOLOGIQUES ET
ANALYSE DU CORPUS**

| | | | | | | |
|-----------|--|---|---|--|---|--|
| | <i>traduction : en arabe, une seule noisette</i> | | | | | |
| 11 | A2 : l'utilise le matin et le soir(.) ychedo un mois et demi deux mois↑ <i>traduction : qui reste longtemps</i> | ❖ | ❖ | | ❖ | |
| 12 | I1 : voilà↑ un mois et demi jusqu'à deux mois(.) pa'c'que en faite y a des produits complémentaires(.) çanna l'hygiène [<i>traduction : on a l'hygiène</i> | ❖ | ❖ | | ❖ | |
| 13 | A2 : par exemple(.) c'est un démaquillant(.) c'est forcément rah yakhllass rapidement(.) XXXX <i>traduction : il va finir rapidement</i> | ❖ | ❖ | | ❖ | |
| 14 | A2 : XXXX mais j'pense tous ce qui masque wela // on l'utilise [<i>traduction :</i> <i>XXXX mais j'pense tous ce qui masque ou// on l'utilise</i> | ❖ | ❖ | | ❖ | |
| 15 | A2 : il faut dire tani beli <i>traduction : aussi que</i> il faut pas trop abuser(.) des masques(.) des nettoyages de peau (.) | ❖ | ❖ | | ❖ | |

**PARTIE PRATIQUE : CONSIDERATIONS METHODOLOGIQUES ET
ANALYSE DU CORPUS**

| | | | | | | |
|----|--|---|---|--|---|--|
| | <p>on institut et tout (.) il y a des gens qui ont des problèmes des XXXX des problèmes(.) qui ont des peaux par exemple acnéique (.) des peaux grasse(.) et ils FORCENT sur leurs peaux(.) Yaçni yzido yroho ydiro des nettoyages de peau et après(.) ça c'est [<i>traduction : en plus ils faisaient</i></p> | | | | | |
| 16 | <p>Il : oui /// et c'est pour ça – et c'est pour ça que fla gamme taçna pour – elle est conçue pour type de peau(.) c'est-à-dire les ::::: <i>traduction : oui /// et c'est pour ça – et c'est pour ça que dans notre gamme pour – elle est conçue pour type de peau(.) c'est-à-dire les ...</i></p> | ❖ | ❖ | | ❖ | |
| 17 | <p>Il : l'hypomiste çandha – çandha(.) hadi la gamme verte (.) c'est visé les purs(.) li twafek mça la peau mixte(.) waçlache pa'c'que tnahilna hadak les</p> | ❖ | ❖ | | ❖ | |

**PARTIE PRATIQUE : CONSIDERATIONS METHODOLOGIQUES ET
ANALYSE DU CORPUS**

| | | | | | | |
|------------------|--|-------------------------|-------------------------|--|-------------------------|--|
| | <p>XXXX hadah zite liykon bkatra(.) et elle ressert les ports(.) donc c'est important fiha (.) un gommage (.) spécifique taç la peau mzayta(.) fiha tanik un nettoyant(.) et aussi une crème hydratante(.) j'insiste énormément sur l'hydratation(.) qui TRES – TRES important pour la peau\ <i>traduction : l'hypomiste avec la gamme verte(.) c'est visé les purs(.) qui marche avec la peau mixte(.) pourquoi? Pa'c 'qu'elle retire l'huile du visage(.) et elle ressert les ports(.) donc c'est important elle contient aussi (.) un gommage (.) spécifique de la peau grasse(.) un nettoyant(.) et aussi une crème hydratante(.) j'insiste énormément sur l'hydratation(.) qui TRES – TRES important pour la peau\ </i></p> | | | | | |
| <p>18</p> | <p>Il : exactement↑ et la peau sèche XXXX ay</p> | <p align="center">❖</p> | <p align="center">❖</p> | | <p align="center">❖</p> | |

**PARTIE PRATIQUE : CONSIDERATIONS METHODOLOGIQUES ET
ANALYSE DU CORPUS**

| | | | | | | |
|-----------|---|---|---|--|---|--|
| | <p>tkol çliha(.) çandna aussi une gamme wesmha ona hydratant (.) fiha deux crèmes(.) wahda riche wahda légère(.) légère pour les peaux sèches// <i>traduction : exactement↑ et la peau sèche XXXX</i> (.) on a aussi une gamme qui nommée ona hydratant (.) elle contient deux crèmes(.) l'une riche et l'autre légère(.) légère pour les peaux sèches//</p> | | | | | |
| 19 | <p>Il : la riche(.) hiya lljafa très – très riche/ <i>traduction : la riche(.) c'est pour la peau sèche très – très riche/</i></p> | ❖ | ❖ | | ❖ | |
| 20 | <p>A2 : surtout li ttkacher(.) il faut dire tani qu'on est à l'hiver(.) les peaux blanches wela les peaux sèches(.) elles sont vraiment maltraiter mça [<i>traduction : surtout la peau sèche (.) il faut dire aussi qu'on est à l'hiver(.) les peaux blanches ou les peaux</i></p> | ❖ | ❖ | | ❖ | |

**PARTIE PRATIQUE : CONSIDERATIONS METHODOLOGIQUES ET
ANALYSE DU CORPUS**

| | | | | | | |
|-----------|---|---|---|---|---|--|
| | <i>sèches(.) elles sont vraiment maltraiter avec</i> | | | | | |
| 21 | A3 : le climat taçna tani li ah :: climat taà djaiz \ <i>traduction : aussi le climat en Algérie</i> | ❖ | ❖ | | ❖ | |
| 22 | A1 : almaa \ <i>traduction : l'eau</i> | | | ❖ | | |
| 23 | A2 : la la doka kima hna XXXX <i>traduction :</i> <i>non non maintenant ...</i> | | ❖ | | | |
| 24 | A1 : souffrance(.) pas de choses(.) skhone bared [<i>traduction : Chaud et froid</i> | ❖ | ❖ | | ❖ | |
| 25 | I1 : hadik hiya (.) le changement de – de climat(.) effectivement ↓ <i>traduction : justement</i> | ❖ | ❖ | | ❖ | |
| 26 | I1 : donc les produits tawiçnna (.) on peut les trouver en pharmacie// <i>traduction : donc nos produits</i> | ❖ | ❖ | | ❖ | |
| 27 | A2 : inchallah ↑ <i>traduction : si Dieu le veut</i> | | | ❖ | | |
| 28 | A2 : c'est vraiment j'pense que hna (.) les femmes commencent à hydrater trop tard// <i>traduction : c'est</i> | ❖ | ❖ | | ❖ | |

**PARTIE PRATIQUE : CONSIDERATIONS METHODOLOGIQUES ET
ANALYSE DU CORPUS**

| | | | | | | |
|-----------|--|---|---|--|---|--|
| | <i>vraiment j'pense que nous (.) les femmes commencent à hydrater trop tard//</i> | | | | | |
| 29 | A2 : howa ykolik à partir de 25 ans khalss(.) il faut [<i>traduction : en générale, à partir de 25 ans c'est bon (.) il faut</i> | ❖ | ❖ | | ❖ | |
| 30 | I1 : <i>pa'c'que justement(.) le vieillissement de la peau</i> yebda le processus de vieillissement// <i>traduction : pa'c'que justement(.) le vieillissement de la peau commence le processus de vieillissement//</i> | ❖ | ❖ | | ❖ | |
| 31 | I1 : yebda à 25 ans // à 25 ans(.) on a le tout de collagène whadak li ydirlna l'élasticité de la peau (.) il est à son // <i>traduction : commence à 25 ans // à 25 ans(.) on a le tout de collagène et qui fait l'élasticité de la peau (.) il est à son</i> | ❖ | ❖ | | ❖ | |
| 32 | I2 : le patrimoine yroh\ <i>traduction : le patrimoine va disparaître</i> | ❖ | ❖ | | ❖ | |

**PARTIE PRATIQUE : CONSIDERATIONS METHODOLOGIQUES ET
ANALYSE DU CORPUS**

| | | | | | | |
|----|---|---|---|--|---|--|
| 33 | <p>I1 : yebda yonkiss/ (rire) XXXX <i>traduction : commence à diminuer</i></p> | | ❖ | | | |
| 34 | <p>A2 : çand rjal yebda yzid\ <i>traduction : chez l'homme commence à augmenter</i></p> | | ❖ | | | |
| 35 | <p>I1 : donc voilà ↓ donc là lazem – lazem la femme dès 25 ans(.) pour prévenir(.) wfi had – had le domaine çadna deux produit(.) çadna une crème extrême jeunesse(.) pour tout le visage(.) wkayn wahda spécialement pour les cernes et le contour des yeux(.) c'est très important tanik(.) les rides (.) les p'tits XXXX <i>traduction : donc voilà ↓ donc là c'est obligatopn que la femme dès 25 ans(.) pour prévenir(.) et dans le domaine, on a deux produit(.) il y a une crème extrême jeunesse(.) pour tout le visage(.) l'une spécialement pour les cernes et le contour des</i></p> | ❖ | ❖ | | ❖ | |

**PARTIE PRATIQUE : CONSIDERATIONS METHODOLOGIQUES ET
ANALYSE DU CORPUS**

| | | | | | | |
|-----------|---|---|---|--|---|--|
| | <i>yeux(.) c'est très important (.) les rides (.) les p'tits XXXX</i> | | | | | |
| 36 | I1 : ki nadhko naghko çaynina\ traduction : Quand on rit, on ferme les yeux | | ❖ | | | |
| 37 | A2 : très bien\ wchno les point de vent kima kolti(.) voilà↓ traduction : très bien\ quels sont les point de vent comme vous avez dit déjà (.) voilà↓ | ❖ | ❖ | | ❖ | |
| 38 | I1 : après y a aussi un segment très – très important quant l'oubli(.) c'est les correcteurs de teint (.) c'est très – très important pa'c'que la femme algérienne(.) elle utilise n'importe quel fond de teint(.) ah :: ana wch nansaha(.) hiya beli tkhayer la crème taçha(.) li tkon non seulement elle offre l'hydratation(.) elle offre hadik la couvrance et le camouflage de ses imperfections hadok les ::: quelque tâche(.) | ❖ | ❖ | | ❖ | |

**PARTIE PRATIQUE : CONSIDERATIONS METHODOLOGIQUES ET
ANALYSE DU CORPUS**

| | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|
| | <p>les rougeurs(.) voilà↓ et aussi elle va illuminer le teint taçha donc dans ce sens çandna une gamme li hiya les CC crème(.) li fihim 3 couleurs(.) donc la très claire(.) d'après le teint (.)très claire claire et dorée qui vont justement répondre lhad l :: pour corriger et avoir [<i>traduction : après y a aussi un segment très – très important quant l'oubli(.) c'est les correcteurs de teint (.) c'est très – très important pa 'c' que la femme algérienne(.) elle utilise n'importe quel fond de teint(.) ah :: Je les conseille(.) qu'elle doit choisir sa crème (.) qu'elle offre, non seulement, l'hydratation(.) mais aussi qu'elle offre la couvrance et le camouflage de ses imperfections les ::: quelque tâche(.) les rougeurs(.) voilà↓ et aussi elle va illuminer</i></p> | | | | |
|--|--|--|--|--|--|

**PARTIE PRATIQUE : CONSIDERATIONS METHODOLOGIQUES ET
ANALYSE DU CORPUS**

| | | | | | | |
|-----------|--|---|---|--|---|---|
| | <i>son teint donc dans ce sens on a une gamme des CC crème(.) qui contient 3 couleurs(.) donc la très claire(.) d'après le teint (.)très claire claire et dorée qui vont justement répondre à l :: pour corriger et avoir [</i> | | | | | |
| 39 | A1 : madame ana wejhi chwiya nachef // <i>traduction :mes cheveux sont sèches</i> | ❖ | ❖ | | ❖ | |
| 40 | Il : ok ↑ <i>traduction : d'accord.</i> | | | | | ❖ |
| 41 | A 1 : haba haja haka(.) chofini \ <i>traduction : je veux quelque chose comme... regarde moi</i> | | ❖ | | | |
| 42 | Il : d'accord↑ très bien(.) donc pour la peau sèche(.) d'abord nahko çla le nettoyage pa'c'que kayn l'hygiène(.) lazem on nettoie wmbaçed on traite(.) d'accord\ donc pour le nettoyage vous avez louis sublime// <i>traduction : d'accord↑ très bien(.) donc pour la peau sèche(.) d'abord on parle du nettoyage</i> | ❖ | ❖ | | ❖ | |

**PARTIE PRATIQUE : CONSIDERATIONS METHODOLOGIQUES ET
ANALYSE DU CORPUS**

| | | | | | | |
|-----------|---|---|---|--|---|--|
| | <i>pa'c'qu'il y a l'hygiène(.) on nettoie et après on traite(.) d'accord\ donc pour le nettoyage vous avez louis sublime//</i> | | | | | |
| 43 | A1 : hada lewil/ <i>traduction : c'est le premier produit</i> | | ❖ | | | |
| 44 | I1 : hada howa louis <i>sublime (.) démaquillant (.) qui va justement ynahilek gaç les impuretés [traduction : c'est louis sublime (.) démaquillant (.) qui va justement éliminer toutes les impuretés</i> | ❖ | ❖ | | ❖ | |
| 45 | A1 : hada chehal men mara nestaçmlo↑ <i>traduction : combien de fois qu'on doit l'utiliser.</i> | | ❖ | | | |
| 46 | I1 : hadaya une fois par <i>jour// traduction : pour ce produit, une fois par jour.</i> | ❖ | ❖ | | ❖ | |
| 47 | A1 : AH ::: hada yawmi\ <i>traduction : c'est pour l'usage quotidien</i> | | ❖ | | | |
| 48 | I1 : hada yawmi(.) hada démaqué bih chaque <i>soir traduction : oui</i> | ❖ | ❖ | | ❖ | |

**PARTIE PRATIQUE : CONSIDERATIONS METHODOLOGIQUES ET
ANALYSE DU CORPUS**

| | | | | | | |
|-----------|--|---|---|--|---|--|
| | <i>c'est pour l'usage quotidien, tu peux l'utiliser chaque soir</i> | | | | | |
| 49 | A1 : a jmaça ichriw wahd l 10 litrate/ <i>traduction : vous devez acheter à peu près 10 litres</i> | | ❖ | | | |
| 50 | I1 : voilà\ dok khlass <i>traduction : c'est bon.</i> | ❖ | ❖ | | ❖ | |
| 51 | A1 : hada khlass (.) hada fhimnah <i>traduction :c'est bon, nous avons compris.</i> | | ❖ | | | |
| 52 | I1 : dorka l'hydratation(.) pa'c'que koltili la peau taçek nachfa bezaf (.) donc pour l'hydratation çandna /// le masque(.) qui est très important(.) le masque d'hydratation XXXX hada deux fois par semaine// <i>traduction : maintenant on parle de l'hydratation(.) pa'c'que tu m'a dit que ta peau est très sèche (.) donc pour l'hydratation on a /// le masque(.) qui est très important(.) le masque d'hydratation</i> | ❖ | ❖ | | ❖ | |

**PARTIE PRATIQUE : CONSIDERATIONS METHODOLOGIQUES ET
ANALYSE DU CORPUS**

| | | | | | | |
|-----------|---|---|---|--|---|--|
| | <i>XXXX deux fois par semaine</i> | | | | | |
| 53 | A2 : moufida hadak le sachet li molore (.) tkol oui très bien\ <i>traduction : moufida tourne vers le sachet et dit oui très bien.</i> | ❖ | ❖ | | ❖ | |
| 54 | A1 : ani nahsib (.) hada chehal koltili(.) liya// <i>traduction : je compte, quel est le prix de ce produit, pour moi</i> | | ❖ | | | |
| 55 | I1 : lik(.) aw mbaçed ntfahmo\ <i>traduction : pour toi, on va être d'accord plus tard</i> | | ❖ | | | |

Tableau 03: les langues utilisées dans le corpus

D'après les résultats obtenus du tableau, nous remarquons la présence de la langue française dans toutes les unités phrastiques qui constituent notre corpus. En deuxième position, l'arabe dialectal avec 50 unités phrastiques sur 55. Puis, l'arabe classique avec 5 unités de totale des unités. Et en dernier lieu, le français- arabe dialectal avec 37 unités et l'anglais avec une seule unité phrastique.

**PARTIE PRATIQUE : CONSIDERATIONS METHODOLOGIQUES ET
ANALYSE DU CORPUS**

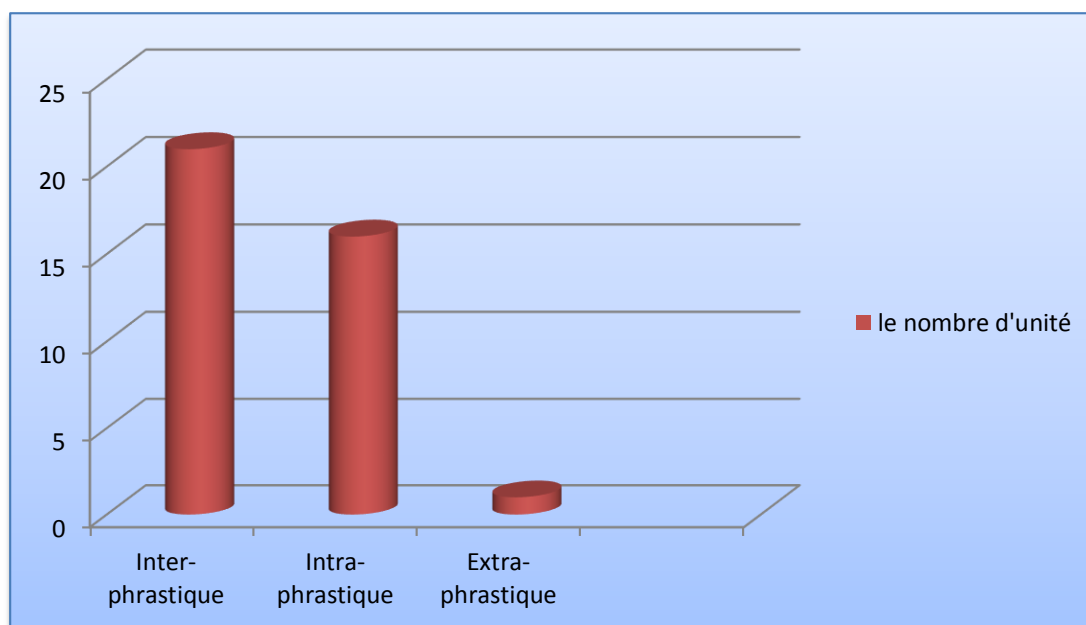
À la base des résultats obtenus, on obtient le tableau si dessous:

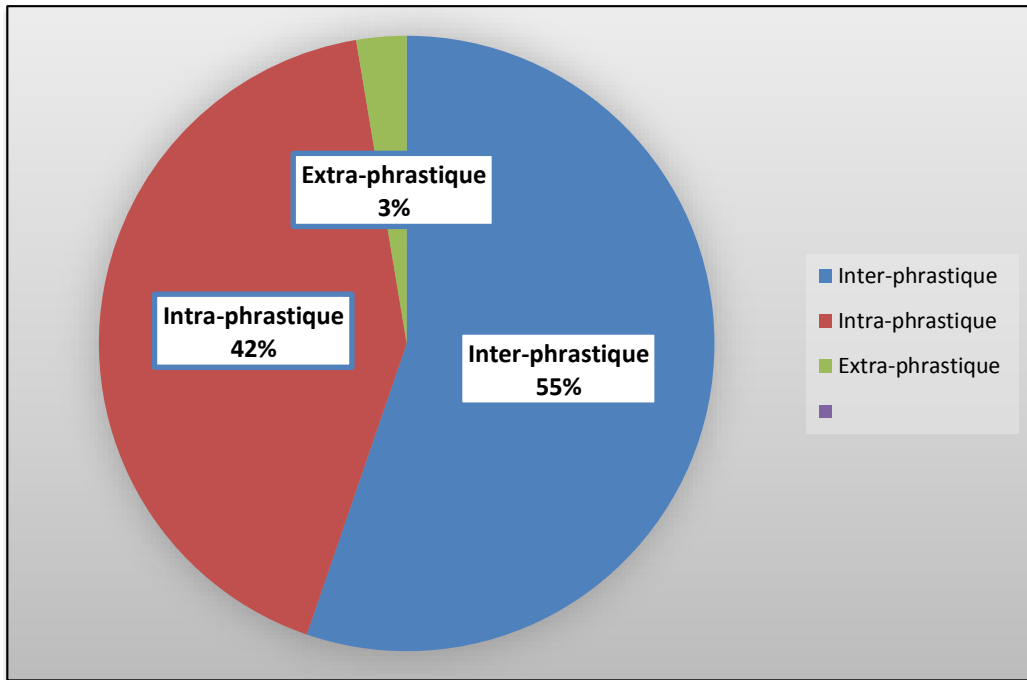
| Les langues utilisées | Arabe dialectal | Arabe classique | Français / arabe dialectal | Anglais |
|--------------------------------|-----------------|-----------------|----------------------------|---------|
| Le nombre d'unités phrastiques | 50 | 5 | 37 | 1 |

Tableau 04: les langues en présence.

Après l'observation des tableaux précédents, nous remarquons que le français est la langue essentielle dans la communication entre les animatrices et les invités, cela s'exprime par la position privilégié de cette langue dans la transmission des informations. En deuxième lieu, l'arabe dialectal qui s'occupe une position importante après le français autant que la langue la plus utilisées par les spectateurs de l'émission. A titre de besoin de l'utilisation de l'arabe classique à certain situation, nous remarquons son existence dans un usage limité.

Concernant l'anglais, il semble qu'il apparait spontanément avec un seul mot.





Graphie n°01 : les langues utilisées dans l'émission.

Graphie n°02 : représentation des langues utilisées dans l'émission.

Comme on le voit à travers la présentation graphique ci-dessus, un nombre de 54% qui représente le taux le plus élevé de l'arabe dialectal, ensuite entre le français et l'arabe dialectal avec un taux de 40%, et le taux 5% se l'arabe classique, enfin on terminera par l'anglais avec un taux de 1%.

Commentaire

En résultat final, nous pouvons confirmer que, le français est la langue dominante dans notre corpus, et que la langue arabe dialectal a presque la même importance de la langue française, cela est dû de la dominance de l'arabe dialectal dans les pratiques quotidiennes de contact de langue des spectateurs algériens. Cette pratique permet d'attirer l'attention du public et de faciliter la compréhension et la transmission des informations.

Nous pouvons justifier les taux limités de l'arabe classique et l'anglais par ses statuts dans l'Algérie, car les deux langues sont ponctuellement utilisées dans la vie quotidienne.

3.4. Les formes de l'alternance codique

3.4.1. La forme inter-phrastique

L'alternance inter-phrastique représente des passages d'une langue à l'autre à la frontière de la phrase ou de l'énoncé. Les éléments en gras représentent la forme inter-phrastique.

11- A2 : l'utilise le matin et le soir(.) **ychedo** un mois et demi deux mois↑ *traduction : qui reste longtemps*

12- I1 : voilà↑ un mois et demi jusqu'à deux mois(.) pa'c'que en faite y a des produits complémentaires(.) **çanna** l'hygiène [*traduction : on a l'hygiène*

19- I1 : la riche(.) **hiya lljafa** très – très riche/ *traduction : la riche(.) c'est pour la peau sèche très – très riche/*

26- I1 : donc les produits **tawiçenna**(.) on peut les trouver en pharmacie// *traduction : donc nos produits*

Dans les exemples ci-dessus, nous avons remarqué l'insertion d'un segment en arabe dialectal dans un énoncé en français. Dans l'exemple 16, l'alternance se situe au niveau du mot (**tawiçenna**) qui vient de l'arabe dialectal qui signifie en français (**les miennes**)

3.4.2. La forme intra-phrastique

L'alternance intra-phrastique : s'effectuent à l'intérieur d'un même énoncé, d'une même phrase. Avec la maîtrise des règles morphosyntaxiques de chaque langue. Les éléments en gras représentent la forme inter-phrastique.

15- A2 : il faut dire **tani beli** traduction : aussi que il faut pas trop abuser(.) des masques(.) des nettoyages de peau (.) on institut et tout (.) il y a des gens qui ont des problèmes des XXXX des problèmes(.) qui ont des peaux par exemple acnéique (.) des peaux grasse(.) et ils FORCENT sur leurs peaux(.) **Yaçni yzido yroho ydiro** des nettoyages de peau et après(.) ça c'est [traduction : en plus ils faisaient

42- I1 : d'accord↑ très bien(.) donc pour la peau sèche(.) d'abord **nahko çla** le nettoyage pa'c'que **kayn** l'hygiène(.) **lazem** on nettoie **wmbaçed** on traite(.) d'accord\ donc pour le nettoyage vous avez louis sublime// traduction : d'accord↑ très bien(.) donc pour la peau sèche(.) d'abord on parle du nettoyage pa'c'qu'il y a l'hygiène(.) on nettoie et après on traite(.) d'accord\ donc pour le nettoyage vous avez louis sublime//

44- I1 : **hada howa** louis sublime (.) démaquillant (.) qui va justement **ynahilek gaç** les impuretés [traduction : c'est louis sublime (.) démaquillant (.) qui va justement éliminer toutes les impuretés.

52- I1 : **dorka** l'hydratation(.) pa'c'que **kotili** la peau **taçek nachfa bezaf**(.) donc pour l'hydratation **çandna** /// le masque(.) qui est très important(.) le masque d'hydratation XXXX **hada** deux fois par semaine// traduction : maintenant on parle de l'hydratation(.) pa'c'que tu m'a dit que ta peau est très sèche (.) donc pour l'hydratation on a /// le masque(.) qui est très important(.) le masque d'hydratation XXXX deux fois par semaine

Dans les exemples ci dessus, nous avons remarqué l'insertion d'une phrase en arabe dialectal dans un énoncé en français. Dans l'exemple 15, l'alternance se situe au niveau de la phrase (**Yaçni yzido yroho ydiro**) qui vient de l'arabe dialectal qui signifie en français (**en plus ils faisaient**)

3.4.3. La forme extra-phrastique

L'alternance extra-phrastique : insertion dans la phrase d'expressions idiomatiques, de formes figées, d'interjections, pouvant être insérées à n'importe quel point de la phrase.

Les éléments en gras représentent la forme inter-phrastique.

27- A2 : **inchallah**↑ traduction : si Dieu le veut

PARTIE PRATIQUE : CONSIDERATIONS METHODOLOGIQUES ET ANALYSE DU CORPUS

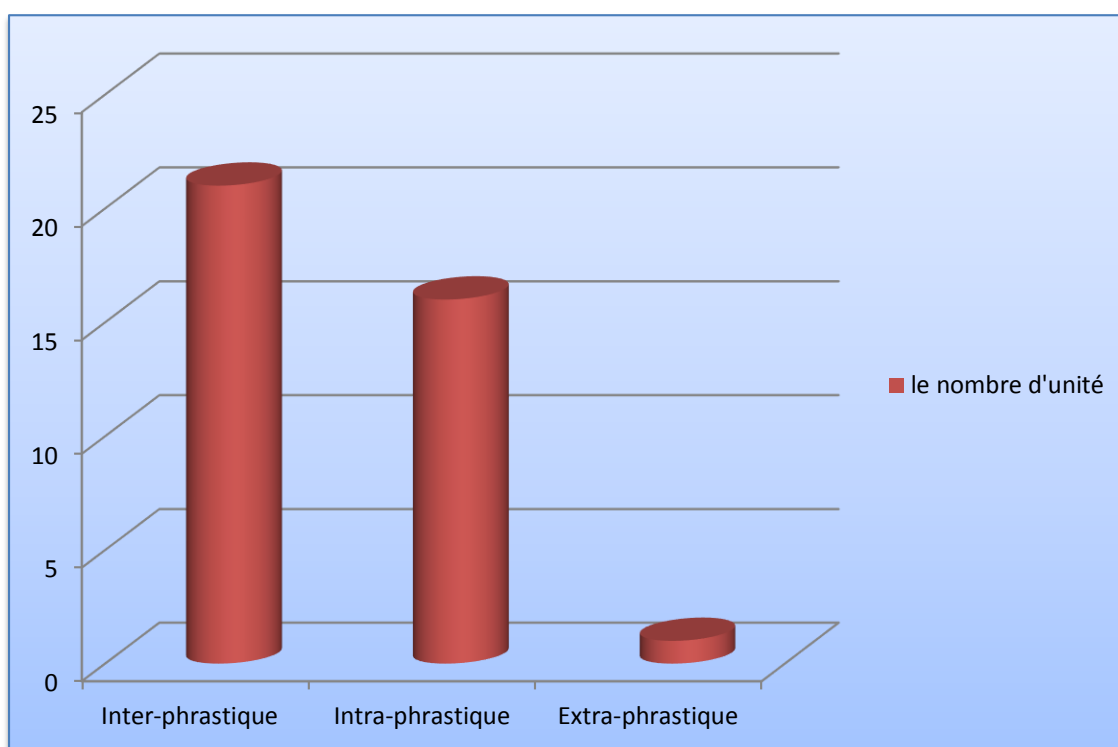
Dans notre corpus, nous avons remarqué qu'il existe une seule unité qui représente la forme extra-phrastique, l'alternance se situe au niveau du mot (**inchallah**) qui vient de l'arabe classique, et qui représente un terme religieux.

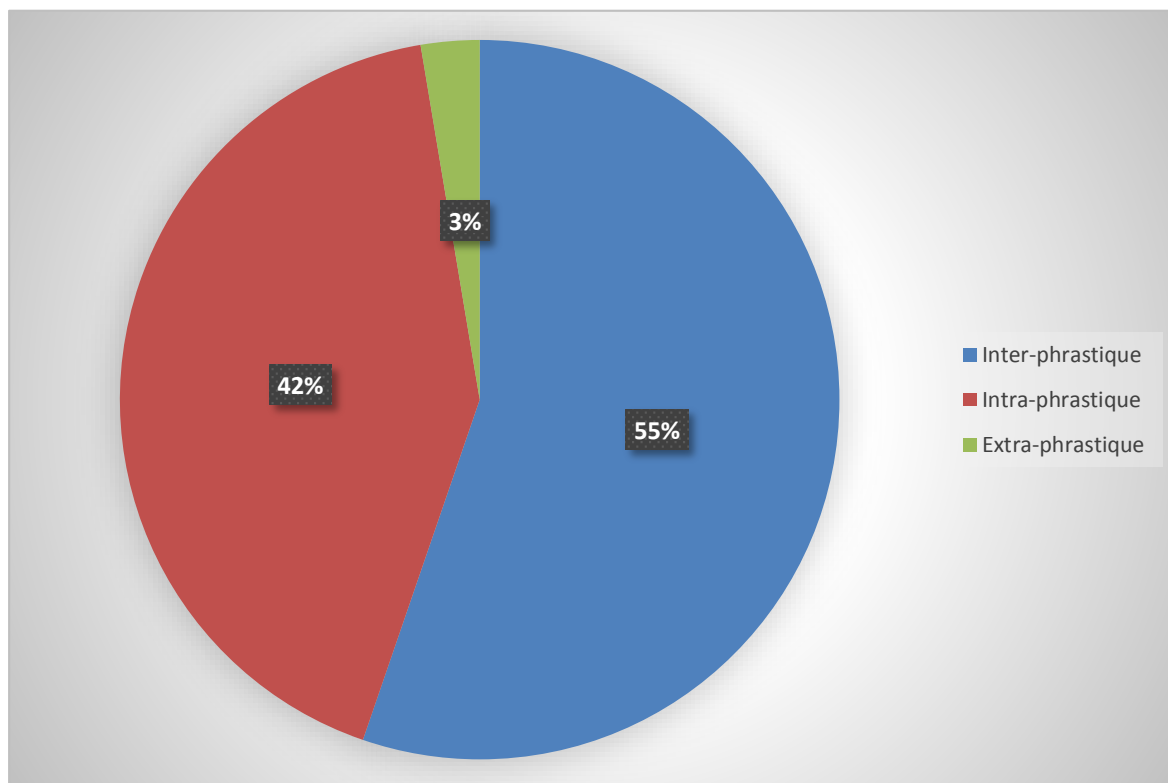
Enfin, nous allons résumer les formes d'alternance codique présenté dans notre corpus dans le tableau suivant :

| Les formes d'alternance codique | Inter-phrastique | Intra-phrastique | Extra-phrastique |
|---------------------------------|------------------|------------------|------------------|
| Le nombre d'unité | 21 | 16 | 1 |

Tableau 05 : Les formes de l'alternance codique

Dans le tableau ci-dessus, nous remarquons que la forme inter-phrastique est la forme la plus utilisées dans notre corpus avec 21 unités, en deuxième position, on trouve la forme intra-phrastique avec 16 unités, et finalement la forme extra-phrastique avec une seule unité.





Graphie n°03 : Les formes d'alternance codique.

Graphie n°04 : Représentations des formes d'alternance codique.

A travers les résultats obtenus la graphique présenté ci-dessus, nous constatons que la forme dominante est la forme inter-phrastique avec un taux de 55 %, ensuite la forme intra-phrastique avec un pourcentage de 42 % et finalement, 3 % pour la forme extra-phrastique.

Commentaire

Après l'étude et l'analyse de l'alternance codique dans notre corpus, nous avons remarqué qu'il présente le phénomène langagier le plus utilisé dans notre corpus. Ceci s'explique par le fait qu'il considère comme une stratégie très important et efficace dans la communication.

En d'autre terme, la domination de ce phénomène avec ses formes, l'alternance entre les langues a pour objet de transmettre le message et assurer le but de la compréhension par les spectateurs de l'émission.

Les animatrices de l'émission accordent plus d'importance à ce phénomène pour atteindre les buts de communication en respectant les compétences langagières des invités oi des spectateurs.

3.5. Les fonctions de l'alternance codique

3.5.1. Les interjections

L'alternance codique « sert à marquer une interjection ou un élément phatique ». ⁵

Voici quelque exemple présenté dans notre corpus :

Il : euh : voilà et on a un gommage qui utilisé (.) deux fois par semaine//

Il : = pa'c'que c'est une gamme de conseil(.) et qui peut être utilisé – vendu un peu par tout (.) pourquoi pas (.) les spas on est entrain de prospecter les spas(.) pourquoi pas(.) et : d'autres points de vente(.) de toute les manières(.) Toutes les informations sont sur nos pages facebook et instagram(.) Onagrine Algérie (.) donc euh ::: la femme peut [

A1 : AH ::: **hada yawmi** \ traduction : c'est pour l'usage quotidien

Les interjections les plus utilisées dans notre corpus sont « **euh, AH** » qui sert à exprimer une exclamation, pour bien transmettre le message.

3.5.2. L'argumentation

Notre corpus, entant qu'une publicité sur les produits parapharmacies, Il s'agit d'un ensemble d'arguments qui permettent de convaincre et faire agir l'interlocuteur, à titre

³³GUMPERZ, Introduction à la sociolinguistique interactionnelle ? 1989, P76

d'exemple le fait d'offrir des facilités et des avantages des produits pour l'amener à l'acte d'achat. Cette fonction se situe au niveau des exemples suivants:

18- I1 : exactement↑ et la peau sèche XXXX **ay tkol çliha(.) çandna** aussi une gamme **wesmha** ona hydratant (.) **fiha** deux crèmes(.) **wahda** riche **wahda** légère(.) légère pour les peaux sèches// *traduction : exactement↑ et la peau sèche XXXX (.) on a aussi une gamme qui nommée ona hydratant (.) elle contient deux crèmes(.) l'une riche et l'autre légère(.) légère pour les peaux sèches//*

19- I1 : la riche(.) **hiya lljafa** très – très riche/

35- I1 : donc voilà ↓ donc là **lazem – lazem** la femme dès 25 ans(.) pour prévenir(.) **wfi had – had** le domaine **çadna** deux produit(.) **çadna** une crème extrême jeunesse(.) pour tout le visage(.) **wkayn wahda** spécialement pour les cernes et le contour des yeux(.) c'est très important **tanik(.)** les rides (.) les p'tits XXXX *traduction : donc voilà ↓ donc là c'est obligation que la femme dès 25 ans(.) pour prévenir(.) et dans le domaine, on a deux produit(.) il y a une crème extrême jeunesse(.) pour tout le visage(.) l'une spécialement pour les cernes et le contour des yeux(.) c'est très important (.) les rides (.) les p'tits XXXX*

D'une manière directe, l'invité a avancé des arguments, à titre d'exemple, le nombre 18, (**fiha deux crèmes(.) wahda riche wahda légère(.) légère pour les peaux sèches**), elle a utilisé cette expression afin de conduire les spectateurs à acheter les produits.

Commentaire

Tout au long de la vidéo, l'invité a utilisé une stratégie qui consiste à dire les argumentations d'une manière explicite en utilisant des mots et des expressions qui impliquent de gagner les spectateurs.

3.5.3. Le code mixing

Notre corpus contient des mots de deux codes distincts où le locuteur choisit un mot d'une langue d'origine et le mélange avec un autre mot d'une autre langue différente :

A titre d'exemple :

I1 : oui /// et c'est pour ça – et c'est pour ça que **fla** gamme taçna *traduction : c'est-à-dire pour – elle est conçue pour type de peau(.) c'est-à-dire les ::::*

I1 : la ::: la // entre mille cinq cent **wtrois** mille cinq cent [

Dans le premier exemple, « **fla** » est un mot qui se compose de l'article « **la** » en français, et la lettre « **f** » en arabe dialectal qui veut signifie « **dans** », pour former le sens « **dans la** ».

Le deuxième exemple, « **wtrois** » est un mot qui se compose de l'adjectif numéral « **trois** » en français, et la lettre « **w** » en arabe dialectal qui veut signifier « et », pour former le sens « **et trois** ».

3.6. Les procédés sociolinguistiques

3.6.1. L'emprunt

Toute langue a recours à des emprunts et fournit des emprunts à son tour, dans une certaine mesure. Ils concernent à divers degrés tous les domaines de la langue. Le terme emprunt désigne l'élément adopté.

L'emprunt lexical est le seul type d'emprunts linguistique présenté dans notre corpus, à partir d'un seul mot emprunté de l'anglais.

L'interjection « **ok** » en anglais, qui signifie « **d'accord** » en français ; est un emprunt lexical ; qui appartient aux classes fermées de lexique.

L'interprétation

Nous pouvons résumer notre travail dans les points suivants:

- ✓ Les langues les plus utilisées dans cette émission "sougnassa" sont: le français; dans un premier temps; l'arabe dialectal, l'arabe classique et l'anglais dans un usage spontané.
- ✓ L'arabe dialectal présente une encaissement dans la communication dans l'émission car elle est la langue maternelle des algériens.
- ✓ Le contact entre les langues, dans cette émission, résulte des phénomènes langagiers liés à cette pratique, et que le phénomène le plus important est l'alternance codique.
- ✓ L'usage de l'alternance codique dans cette émission est considéré comme une stratégie qui permet d'impressionner le spectateur, capter son attention.
- ✓ Le visé principal de cette stratégie est de faciliter la compréhension des contextes en tenant en considération les compétences linguistiques de public.

Conclusion

En conclusion, à travers ce chapitre d'analyse nous avons pu montrer, d'une part, que la télévision algérienne prend en compte la réalité sociolinguistique en Algérie entant qu'un pays plurilingue, et utilise tous les phénomènes qui peuvent atteindre les visées de la communication.

En d'autre part, l'alternance codique présente une stratégie communicative efficace dans la transmission du message.

CONCLUSION

GENERALE

CONCLUSION GENERALE

Pour conclure, nous allons rappeler que notre travail porte sur une étude sociolinguistique dans l'émission privée "Soug Enssa" sur la chaîne Eldjazairia Tv. Nous avons assisté au recours des médias à un nouveau concepts qu'est le plurilinguisme qui a mis à l'oeuvre certains phénomènes linguistique à savoir le contact des langues et l'alternance codique.

De nombreuses recherches ont été faites sur le contact de langues il y a différents avis concernant l'émission Soug Enssa dans les langues.

Notre analyse, nous a également montré qu'il existe toujours une favorisation de la langue arabe standard, qui reste la première langue de l'information préférée.

Dans la même sujet la langue française, sans être une langue officielle en Algérie, elle véhicule l'information et demeure une langue omniprésente.

En ce qui concerne l'arabe dialectale , nous avons constaté que cette variété a pris une place très importante.

Enfin, nous pouvons dire que la télévision algérienne s'ouvre au plurilinguisme de plus en plus, même si c'est un phénomène qui existe bien des lors , mais particulièrement la nouvelle génération aborde ce statut avec ouverture et tolérance bien remarquable.

Bibliographie

Bibliographie

Les ouvrages :

✓ André . TABOURET-KELLER.k., «Plurilinguisme et interférences dans la linguistique», guide alphabétique. , Ed Denoël, Paris, 1969.

✓ A.Mami 2013

✓ Boudjedra 1992-1994 .

✓ Calvet J.L. (1993). La sociolinguistique. Paris, France : Que sais-je Puf.

✓ F . Débyser , la linguistique contrasrive et les interférences. In : langue française, n°8, 1970 . Apprentissage du français langue étrangère

✓ G.Gandguillaume 1983.

✓ Gumperz J. 1969. « Cognitive aspect of bilingual communication», In workingpaper, N°2, langage behavior research laboratory, Brekely, University of California press .

✓ GUMPERZ, Introduction à la sociolinguistique interactionnelle ? 1989, P76

✓ Hamers, J.F. et Blanc, M. (1983). Bilinguisme et bilinguisme . Bruxelles, Belgique : Pierre Margada.

✓ Histoire de la Télévision en Algérie, Mustapha OUALIKENE, Le : 09/04/2013 00:53. Consulté le 20/05/2021, 10:53

✓ Ibn khaldoun, Histoire des berbres, note de la page 581, selon le traducteur De Siane.

✓ IbtissamChachou, La situation sociolinguistique de l'Algérie : Pratiques

Bibliographie

plurilingues et variétés à l'œuvre. édition «Le Harmattan». 2013.

✓ J.LECLERC Algérie dans l'aménagement linguistique dans le monde, Québec, TLFQ.
Université Laval 24février 2007
in <http://www.lavalcex> AFRIQUE Aleric-hdemo Hom 26/01/2016

✓ Khaoula Taleb Ibrahim : l'Algérie coexistence et concuprence des langues .p 23
✓ K.Taleb-Ibrahimi (1995). Les Algériens et leur(s) langue(s). Alger,
Algérie : les éditions dar El-Hikma.
Khaoula Taleb Ibrahim : l'Algérie coexistence et concuprence des langues .

✓ Mackey ,1982

✓ N. Abdellatif Mami, 2010 .

✓ SEBBA : culture et plurilinguisme en Algérie .

✓ Traverso V : Des échanges ordinaires à Damas, Lyon/Damas : PUL/IFPO.2006. p .23

Les dictionnaires :

- ✓ Dubois J. (1973). Dictionnaire de linguistique. Paris, France : Larousse.
- ✓ Dubois , (1994) . Dictée de linguistique et de science du langage, . Paris : Larousse .
- ✓ Dubois J. (1999). Dictionnaire de langue et des sciences du langage,
paris , France .
- ✓ Moreau, M-L. (1997). Sociolinguistique. Belgique : MARDAGA

Bibliographie

Références sitographiques :

✓ <https://doi.org/10.3406/lfr.1970.5527>

https://www.persee.fr/doc/lfr_0023-8368_1970_num_8_1_5527

✓ <http://www.étudien.com/dissertation/367440.htm>

✓ [<http://www.inst.at/trams/13Ar/sebaa13.html>]

✓ www.larouse.com

✓ <https://medias-dz.com/television/el-djazairia-one>

✓ <https://medias-dz.com/television/el-djazairia-one/soug-nssa-%D8%B3%D9%88%D9%82%D8%A7%D9%84%D9%86%D8%B3%D8%A7>

✓ <https://www.neabeloued.fr/blog/tag/Histoire%20de%20la%20T%C3%A9l%C3%A9vision%20en%20Alg%C3%A9rie>

✓ [<http://www.unice.fr/back/ofcaf/23/arezki20%abdenour.pdi>]

Les thèses et les mémoires :

✓ Abenour Arezki, [le rôle et la place du Français dans le système éducatif Algérien]

✓ GUETTOUCHI Salim, «les incidences de l'usage de l'alternance codique sur l'enseignement du Fos», mémoire en ligne p31

✓ RAHAL Asselah.S. Mfeldene, T. & Zaboot, T, 2007 « Le contexte sociolinguistique en Algérie» .InS

✓ Université Abderrahmane Mira (bijaya , Algérie p 23

Annexe

1- Le corpus

I1 : donc c'est la gamme onagrine(.) comme son nom(.) voilà vous – vous voyez tous les produits qui sont à côté(.) donc la gamme onagrine(.) comme son nom l'indique(.) en fait elle vient de l'onagre(.) qui est : qui est Une fleur jaune et qui a des bienfaits// dans l'hydratation (.) et : l'anti âge(.) elle nourrit vraiment la peau donc euh :: c'est une onagrine est une gamme conçue par des chercheurs dermatologues (.) en dermatologie(.) mais aussi des grands parfumeurs parce qu'elle a une texture vous allez les sentir tout à l'heure(.) c'était – c'est des senteurs très subtiles(.) et qui de haute qualité aussi(.) qui vont ah :: apporter à la peau euh :: L'hydratation nécessaire mais aussi une tolérance c'est à dire que (.) vous savez que (.) tous ce qui a sur le marché on sait pas d'où ça vient(.) et c'est très important que – on parle de la qualité(.) c'est TRES – TRES important que les produits soient de qualité(.) et – et là(.) justement cette gamme associe cette qualité efficacité(.) et aussi une sécurité de :: euh voilà de sinisation\

(Silence)

I1 : justement **nahdro çla asçar(.) kolna beli** traduction : on va parler des prix comme nous avons dit que c'est des produits de qualité(.) **haja – haja mohima hadi(.) alasçar yetwafko bin** traduction : c'est une chose très importante, les prix sont entre ah :: mille cinq cent et trois mille cinq cent dinars à peu près(.) c'est une fourchette [

A1 : la gamme ↓

I1 : la gamme entre mille cinq cent [

A1 : la gamme **kamel** ↓ traduction : toute la gamme

I1 : **machi** la gamme(.) un produit \ traduction : pas toute la gamme

A1 : le produit /

A2 : **nahsabha** la gamme **kamla** ↑ traduction : j'ai cru que c'était toute la gamme

++++ (rire)

annexe

I1 : la ::: la // entre mille cinq cent w trois mille cinq cent [

A3 : le maximum\

I1 : = et trois mille cinq cent à peu près(.) voilà\

A2 : mais c'est des protections comme même//

I1 : assez(.) oui(.) on contenons XXXX assez conséquente effectivement\

A3 : **yaçni alkamia kabira**/ *traduction : c'est à dire la quantité est grande*

I1 : **kabira**\ *traduction : grande*

A2 : **yaçni kide** le geste// *traduction : c'est presque comme le geste*

I1 : normalement↑

A3 : **kimia mliha**/ *traduction : une bonne quantité*

A2 : Voilà↑ en faite(.) c'est pas un produit **li yekhlass(.) Kima kona nkolo ana wmanel katli** oui **katli** j'veis acheter tous les mois **wela** tous les deux mois(.) au même temps c'est des flaquant qui **ychedo**\ *traduction : voilà en faite(.) c'est pas un produit qui expire(.) comme nous avons déjà dit, j'veis acheter tous les mois ou tous les deux mois(.) au même temps c'est des flaquant qui reste longtemps*

I1 : exactement↑ oui(.) une noisette suffit en faite(.) **wahda** noisette **belçarbiya**//
traduction : en arabe, une seule noisette

(Bruit)

A2 : l'utilise le matin et le soir(.) **ychedo** un mois et demi deux mois↑ *traduction : qui reste longtemps*

I1 : voilà↑ un mois et demi jusqu'à deux mois(.) pa'c'que en faite y a des produits complémentaires(.) **çanna** l'hygiène [*traduction : on a l'hygiène*

A2 : tout dépend de produit \

I1 : oui(.) voilà/

annexe

A2 : par exemple(.) c'est un démaquillant(.) c'est forcément **rah yakhlass** rapidement(.) XXXX *traduction : il va finir rapidement*

(Bruit)

++++ (rire)

A2 : XXXX mais j'pense tous ce qui masque **wela**// on l'utilise [*traduction : XXXX mais j'pense tous ce qui masque ou// on l'utilise*]

I1 : ça peu // le masque on l'utilise (.) on a un masque//

A2 : = une fois par semaine\

I1 : euh : voilà et on a un gommage qui utilisé (.) deux fois par semaine//

A2 : il faut dire **tani beli** *traduction : aussi que* il faut pas trop abuser(.) des masques(.) des nettoyages de peau (.) on institut et tout (.) il y a des gens qui ont des problèmes des XXXX des problèmes(.) qui ont des peaux par exemple acnéique (.) des peaux grasse(.) et ils FORCENT sur leurs peaux(.) **Yaçni yzido yroho ydiro** des nettoyages de peau et après(.) ça c'est [*traduction : en plus ils faisaient*

I1 : oui /// et c'est pour ça – et c'est pour ça que **fla gamme taçna** pour – elle est conçue pour type de peau(.) c'est-à-dire les ::::: *traduction : oui /// et c'est pour ça – et c'est pour ça que dans notre gamme pour – elle est conçue pour type de peau(.) c'est-à-dire les ...*

A2 : l'hypomiste\

I1 : l'hypomiste **çandha – çandha**(.) **hadi** la gamme verte (.) c'est visé les purs(.) **li twafek mça** la peau mixte(.) **waçlache** pa'c'que **tnahilna hadak** les XXXX **hadah zite liykon bkatra**(.) et elle ressort les ports(.) donc c'est important **fiha** (.) un gommage (.) spécifique **taç** la peau **mzayta**(.) **fiha tanik** un nettoyant(.) et aussi une crème hydratante(.) j'insiste énormément sur l'hydratation(.) qui TRES – TRES important pour la peau\ *traduction : l'hypomiste avec la gamme verte(.) c'est visé les purs(.) qui marche avec la peau mixte(.) pourquoi?*

Pa'c'qu'elle retire l'huile du visage(.) et elle ressort les ports(.) donc c'est important elle contient aussi (.) un

gommage (.) spécifique de la peau grasse(.) un nettoyant(.) et aussi une crème hydratante(.) j'insiste énormément sur l'hydratation(.) qui TRES – TRES important pour la peau

A2 : pa'c'que pour la peau grasse(.) des fois ils font l'erreur de ne pas l'hydrater//

I1 : c'est ça ↑

A2 : pa'c'que pour – comme si la peau grasse n'a pas besoin d'hydratation/

(Bruit)

++++ Exactement

I1 : toute peau besoin d'hydratation(.) c'est très –très important\

A2 : les peaux blanches en générale(.) on a pratiquement toute la peau sèche/

++++ voilà

I1 : justement//

I2 : toute les problèmes XXXX de la peau blanche//

I1 : exactement↑ et la peau sèche XXXX **ay tkol çliha(.) çandna** aussi une gamme **wesmha** ona hydratant (.) **fiha** deux crèmes(.) **wahda** riche **wahda** légère(.) légère pour les peaux sèches// *traduction : exactement↑ et la peau sèche XXXX (.) on a aussi une gamme qui nommée ona hydratant (.) elle contient deux crèmes(.) l'une riche et l'autre légère(.) légère pour les peaux sèches//*

A3 : normales à sèches\

I1 : la riche(.) **hiya lljafa** très – très riche/ *traduction : la riche(.) c'est pour la peau sèche très – très riche/*

A2 : surtout **li ttkacher**(.) il faut dire **tani** qu'on est à l'hiver(.) les peaux blanches **wela** les peaux sèches(.) elles sont vraiment maltraiter **mça** [*traduction : surtout la peau sèche (.) il faut dire aussi qu'on est à l'hiver(.) les peaux blanches ou les peaux sèches(.) elles sont vraiment maltraiter avec*

I1 : il faut l'hydrater\

A3 : le climat **taçna tani li** ah :: climat **taà djaiz**\ *traduction : aussi le climat en Algérie*

A1 : **almaa**\ *traduction : l'eau*

A2 : **la la doka kima hna XXXX** *traduction : non non maintenant ...*

A1 : souffrance(.) pas de choses(.) **skhone bared** [*traduction : Chaud et froid*

I1 : **hadik hiya**(.) le changement de – de climat(.) effectivement ↓ *traduction : justement*

A2 : on peut les trouver où ?

I1 : donc les produits **tawiçna**(.) on peut les trouver en pharmacie// *traduction : donc nos produits*

A2 : d'accord↑

I1 : donc(.) parapharmacie et pharmacie pour le moment(.) on est en prospection de – d'autres points de vente pourquoi pas//

A2 : **inchallah**↑ *traduction : si Dieu le veut*

I1 : = pa'c' que c'est une gamme de conseil(.) et qui peut être utilisé – vendu un peu par tout (.) pourquoi pas (.) les spas on est entrain de prospecter les spas(.) pourquoi pas(.) et : d'autres points de vente(.) de toute les manières(.) Toutes les informations sont sur nos pages facebook et instagram(.) Onagrine Algérie (.) donc euh :: la femme peut [

A2 : pour les peaux natures(.) en faite pour les femmes à certain âge(.) vous avez aussi une gamme [

I1 ; effectivement↓

annexe

A2 : c'est vraiment j'pense que **hna**(.) les femmes commencent à hydrater trop tard//
traduction : c'est vraiment j'pense que nous (.) les femmes commencent à hydrater trop tard//

I1 : c'est ça ↓

A2 : **howa ykolik** à partir de 25 ans **khalss**(.) il faut [*traduction : en générale, à partir de 25 ans c'est bon (.) il faut*

I1 : pa'c'que justement(.) le vieillissement de la peau **yebda** le processus de vieillissement// *traduction : pa'c'que justement(.) le vieillissement de la peau commence le processus de vieillissement//*

A2 : manque d'hydratation\

I1 : **yebda** à 25 ans // à 25 ans(.) on a le tout de collagène **whadak li ydirlna** l'élasticité de la peau (.) il est à son // *traduction : commence à 25 ans // à 25 ans(.) on a le tout de collagène et qui fait l'élasticité de la peau (.) il est à son*

I2 : le patrimoine **yroh**\ *traduction : le patrimoine va disparaître*

I1 : **yebda yonkiss**/ (rire) XXXX *traduction : commence à diminuer*

A2 : **çand rjal yebda yzid**\ *traduction : chez l'homme commence à augmenter*

++++ (rire)

I1 : donc voilà ↓ donc là **lazem – lazem** la femme dès 25 ans(.) pour prévenir(.) **wfi had – had** le domaine **çadna** deux produit(.) **çadna** une crème extrême jeunesse(.) pour tout le visage(.) **wkayn wahda** spécialement pour les cernes et le contour des yeux(.) c'est très important **tanik**(.) les rides (.) les p'tits XXXX *traduction : donc voilà ↓ donc là c'est obligation que la femme dès 25 ans(.) pour prévenir(.) et dans le domaine, on a deux produit(.) il y a une crème extrême jeunesse(.) pour tout le visage(.) l'une spécialement pour les cernes et le contour des yeux(.) c'est très important (.) les rides (.) les p'tits XXXX*

A2 : surtout pour les gens qui rit beaucoup(.) manel et moi //

I1 : **ki nadhko naghko çaynina**\ *traduction : Quand on rit, on ferme les yeux*

++++ (rire)

I1 : c'est ça ↓ extrême jeunesse(.) c'est des produits justement pour ces problèmes de – de [

A2 : donc les produits XXXX sont essentiellement en pharmacie et en parapharmacie [

I1 : pharmacie et parapharmacie et ::

A2 : très bien\ **wchno** les point de vent **kima kolti**(.) voilà↓ *traduction : très bien\ quels sont les point de vent comme vous avez dit déjà (.) voilà↓*

I1 : après y a aussi un segment très – très important quant l'oubli(.) c'est les correcteurs de teint (.) c'est très – très important pa'c'que la femme algérienne(.) elle utilise n'importe quel fond de teint(.) ah :: **ana wch nansaha**(.) **hiya beli tkhayer** la crème **taçha**(.) li **tkon** non seulement elle offre l'hydratation(.) elle offre **hadik** la couvrance et le camouflage de ses imperfections **hadok** les ::: quelque tâche(.) les rougeurs(.) voilà↓ et aussi elle va illuminer le teint **taçha** donc dans ce sens **çandna** une gamme li **hiya** les CC crème(.) li **fihim** 3 couleurs(.) donc la très claire(.) d'après le teint (.)très claire claire et dorée qui vont justement répondre **lhad** l :: pour corriger et avoir [*traduction : après y a aussi un segment très – très important quant l'oubli(.) c'est les correcteurs de teint (.) c'est très – très important pa'c'que la femme algérienne(.) elle utilise n'importe quel fond de teint(.) ah :: Je les conseille(.) qu'elle doit choisir sa crème (.) qu'elle offre, non seulement, l'hydratation(.) mais aussi qu'elle offre la couvrance et le camouflage de ses imperfections les ::: quelque tâche(.) les rougeurs(.) voilà↓ et aussi elle va illuminer son teint donc dans ce sens on a une gamme des CC crème(.) qui contient 3 couleurs(.) donc la très claire(.) d'après le teint (.)très claire claire et dorée qui vont justement répondre à l :: pour corriger et avoir [*

I2 : et les crèmes solaires\

A1 : madame **ana wejhi chwiya nachef**// *traduction : mes cheveux sont sèches*

I1 : **ok**↑ *traduction : d'accord.*

annexe

A1 : **haba haja haka(.) chofini** \ traduction : je veux quelque chose comme...
regarde moi

I1 : d'accord↑ très bien(.) donc pour la peau sèche(.) d'abord **nahko çla** le nettoyage
pa'c'que **kayn** l'hygiène(.) **lazem** on nettoie **wmbaçed** on traite(.) d'accord\ donc
pour le nettoyage vous avez louis sublime// traduction : d'accord↑ très bien(.) donc
pour la peau sèche(.) d'abord on parle du nettoyage pa'c'qu'il y a l'hygiène(.) on
nettoie et après on traite(.) d'accord\ donc pour le nettoyage vous avez louis sublime//

A1 : **hada lewil** / traduction : c'est le premier produit

I1 : **hada howa** louis sublime (.) démaquillant (.) qui va justement **ynahilek gaç** les
impuretés [traduction : c'est louis sublime (.) démaquillant (.) qui va justement
éliminer toutes les impuretés

A1 : **hada chehal men mara nestaçmlo**↑ traduction : combien de fois qu'on doit
l'utiliser.

I1 : **hadaya** une fois par jour// traduction : pour ce produit, une fois par jour.

A1 : AH :: **hada yawmi** \ traduction : c'est pour l'usage quotidien

I1 : **hada yawmi(.) hada démaqué bih** chaque soir traduction : oui c'est pour
l'usage quotidien, tu peux l'utiliser chaque soir

A1 : **a jmaça ichriw wahd l 10 litrate** / traduction : vous devez acheter à peu près
10 litres

++++ (rire)

I1 : voilà\ **dok khlass** traduction : c'est bon.

A1 : **hada khlass (.) hada fhimnah** traduction : c'est bon, nous avons compris.

I1 : **dorka** l'hydratation(.) pa'c'que **koltili** la peau **taçek nachfa bezaf(.)** donc pour
l'hydratation **çandna** /// le masque(.) qui est très important(.) le masque
d'hydratation XXXX **hada** deux fois par semaine// traduction : maintenant on parle
de l'hydratation(.) pa'c'que tu m'a dit que ta peau est très sèche (.) donc pour
l'hydratation on a /// le masque(.) qui est très important(.) le masque d'hydratation
XXXX deux fois par semaine

annexe

A2 : moufida **hadak le sachet li molore (.) tkol** oui très bien\ *traduction : moufida tourne vers le sachet et dit oui très bien.*

++++ (rire)

A1 : **ani nahsib (.) hada chehal koltili(.) liya//** *traduction : je compte, quel est le prix de ce produit, pour moi*

I1 : **lik(.) aw mbaçed ntfahmo** *traduction : pour toi, on va être d'accord plus tard*

++++ (rire)

Résumé

Resumé

Ce mémoire s'inscrit dans un cadre sociolinguistique présente une analyse sociolinguistique de contact de langues dans le contexte médiatique algérien de l'émission télévisuelle " soug nssa " sur eldjazairia tv, cela concerne un enregistrement de l'émission soug enssa. Premièrement, nous avons parlé sur la réalité sociolinguistique en Algérie et le statut des langues.

Deuxièmement, nous avons étudié les concepts théoriques.

Et finalement, nous avons analysé notre corpus dans le but d'observer le contact de langues dans une situation de communication médiatique algérienne, et nous avons confirmé cette diversité linguistique par notre étude et analyse.

Abstract

this thesis is part of a sociolinguistic framework presents a sociolinguistic analysis of language contact in the Algerian media context of the television program "soug nssa" on eldjazairia tv, this concerns a recording of the soug enssa program.

first, we spoke about the sociolinguistic reality in Algeria and the status of languages. second, we studied the theoretical concepts. and finally, we analyzed our corpus in order to observe the contact of languages in an Algerian media communication situation, and we confirmed this linguistic diversity by our study and analysis..

ملخص:

هذه الأطروحة هي جزء من إطار اجتماعي لغوي يقدم تحليلاً اجتماعياً لغوياً للتواصل اللغوي في السياق الإعلامي الجزائري للبرنامج التلفزيوني "سوق النساء" على تلفزيون الجزائر، ويتعلق بتسجيل برنامج سوق النساء. أولاً، تحدثنا عن الواقع الاجتماعي اللغوي في الجزائر ومكانة اللغات. ثانياً، درسنا المفاهيم النظرية. وأخيراً، قمنا بتحليل مجموعتنا من أجل مراقبة اتصال اللغات في حالة التواصل الإعلامي الجزائري، وأكدنا هذا التنوع اللغوي من خلال دراستنا وتحليلنا